



Wednesday, April 7, 2004

20 pages 1,08' Plus taxes

REGATE
SUZUKI
PONTIAC BUICK GMC



MARTIN TRÉPANIÉ
Sales manager
Come see us at
565 Boul. Mgr. Langlois, Valleyfield
373-1661
1-888-545-1661

Member
Familiprix
tel.: 829-2367
829-2351

**Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days

Master Breeder Shield one of many goals set and met by Ormstown dairy farmers

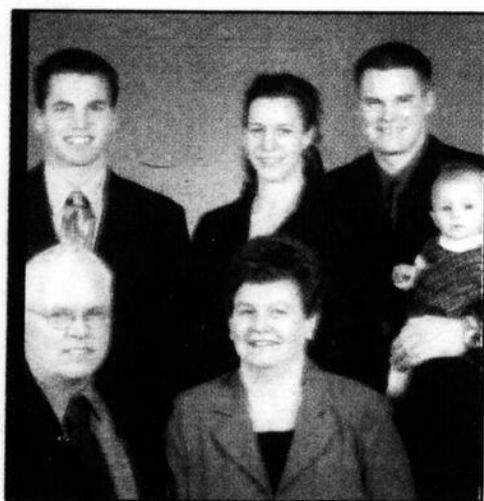
By Val Furcall

With \$500 in the bank and a promise of sale agreement from a retiring farmer, William «Bill» Bryson of Ormstown set about achieving his goal 34 years ago of establishing himself as a «successful farmer.» Achieving «Master Breeder» status for their Holstein herd was a particular goal of Lynn (MacFarlane) Bryson, who had growing up on her own family's farm been part of reaching this echelon.

Earlier this year, the Bryson family of Bryhill Farm Inc. received the news they had accumulated sufficient points (452) to receive Holstein Canada's highest award — the coveted «Master Breeder Shield». A total of 22 shields were awarded across Canada in 2003, including one to St-Louis-de-Gonzague's Jane Nieuwenhof and Daniel Montpetit.

Bill and Lynn Bryson's four sons, Alan, David, Robert and Matthew, from an early age joined their parents in the barn and learned how to raise the type of cattle it takes to have a herd average of 12,049 kg with a BCA of 264-230-261, breed cows that classify Excellent (two) and Very Good (40) and Good Plus (86), as well as to have some

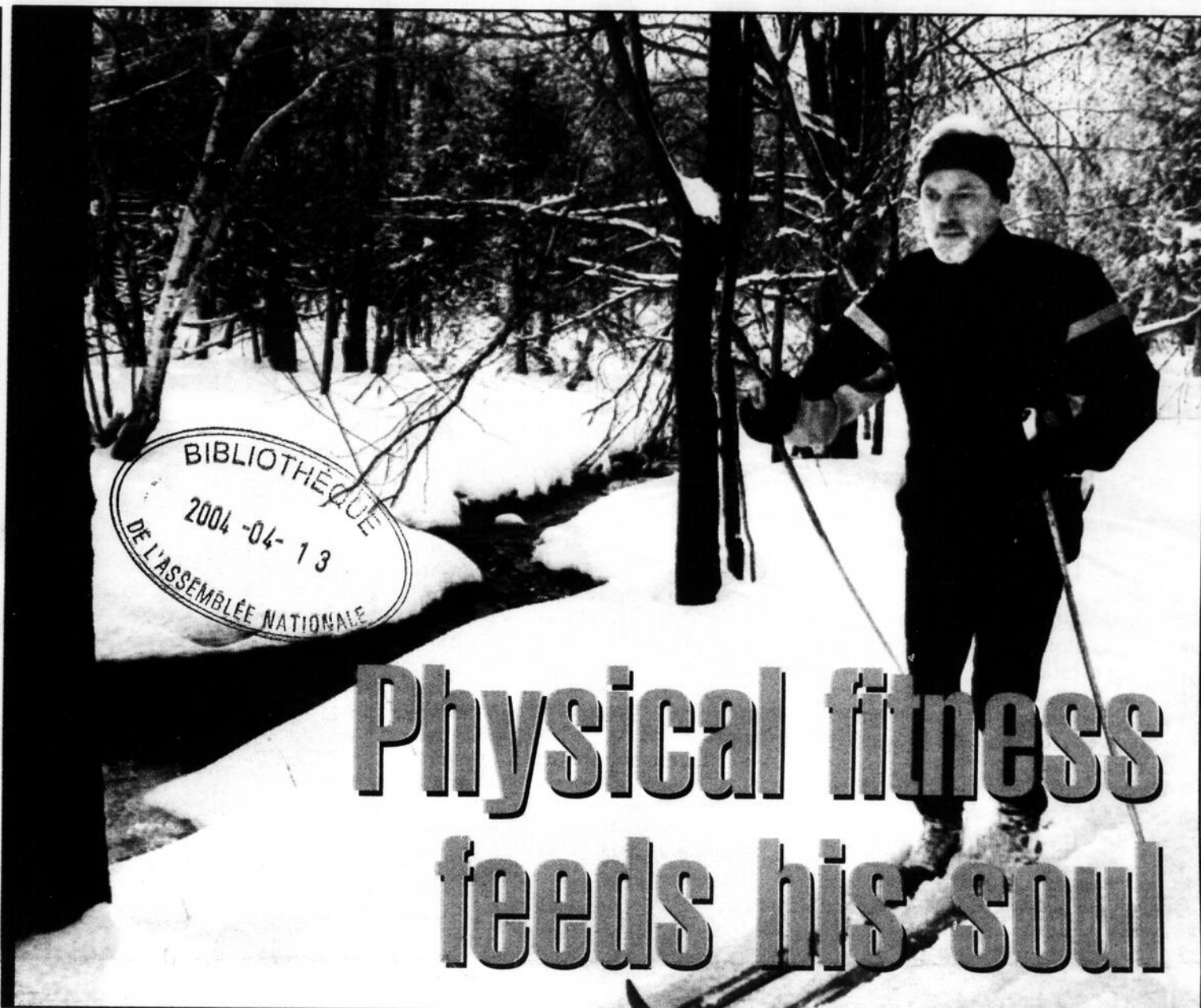
[See Bryson page 9]



The Brysons of Bryhill Farms Inc. are recent recipients of a Master Breeder Shield. Pictured are (front row) Bill and Lynn Bryson, with (back row) Matthew, Stacey and David, holding their daughter, Ella. (Photo provided)

Easter holiday

The Gleaner will be open for business on Good Friday, April 9 but will close on Easter Monday, April 12. Deadline for advertising for the issue of Wednesday, April 14 will Friday, April 9 at 4 p.m. News material should also be submitted early that week.



Physical fitness feeds his soul

Although cross-country skiing is a passion of Jim Sweet, shown here at his property on Covey Hill Road, he can't wait to put on his running shoes for some on-road training for his upcoming schedule of triathalons. (Photo: Phil Norton).

by Phil Norton

Jim Sweet may be over the hill in terms of where he lives on Covey Hill Road in Franklin, but at age 54 he's still in his prime as an athlete.

He's a marathon man and physical fitness is his passion. Whether it's on skis, on the treadmill or in the pool in the winter, or bicycling or running in the summer, he's got to be on the move.

Last summer, the Chateaugay, New York native brought home 9 medals from an international event in Ottawa. Last fall he placed second in the grueling Montreal triathlon in the over-50 category. On Ile Notre Dame in mid-September the water in the Olympic basin gets a little chilly so the competitors don wet suits for the 750 metre swimming leg of the race. They run 5 kilometres and bicycle 12 miles in that event.

Sweet says bicycling is his weak point. He's competing with a 30 year-old Dawes bike that he bought second hand for \$30. The other racers are using lightweight bicycles with cutting edge technology that cost between \$1,000 and \$10,000.

«They really get into their bikes,» he says with a grin. «If I can medal with my bike I'm doing good. I'd like to win a race on my old bike.»

As a triathlete he puts up with the peddling and doesn't mind the swimming,

but he lives for the running.

«I'm a bit of a fanatic for running,» he admits. «Gotta get my runs in.» He can be seen training on the back roads around Franklin Centre and even running to and from work. While fitness is a big reason for his love of the sport, he likes the competitive aspect of it too. But more than anything it's the spiritual dimension that drives him and when he's out running he has plenty of time to think alone.

«Running is poetry,» says Jim Sweet. «Running is an extension of my spirit. It feeds my soul.» He says it's not a religious thing it's about the spirit of the man. And he finds how closely linked the spiritual is with the physical.

«There's nothing more beautiful than running at night when it's dark and chilly and you really get into your rhythm. If you've got problems you work them out in your head.»

He believes in our world everyone needs a passion and running is his. «You crave it; you have a need for it.»

Life along the border
Jim Sweet is a US Customs Inspector who lives in Canada. Ironically, he occasionally goes running with a Canadian Customs Inspector who lives on the US side.

When he moved to the family farm of his wife, Marguerite Meyer, in Quebec,

he said it was a bit like coming home. His ancestors had settled in the area around the time of the War of 1812 along with other New Englanders like Samuel Covey for whom the hill is named. His ancestor was a drummer for the American army who was captured and imprisoned in Montreal. The British released him when he agreed to serve as the drummer for their army and he was granted a parcel of land. The Sweet Side Road remains in Hemmingford Township although all of the Sweets moved back to New York State.

Now the family has a new start north of the border with their 9 year-old son Willy Sweet. And Jim says it's his family, particularly Marguerite's support, to whom he attributes his successful running career.

Speeding up with age

Jim Sweet says he never ran track in high school and he attributes his ability to training.

«I started running very late in life,» he says. «Now I'm running faster than I did 12 years ago. That's to do with training. You get out of it what you put into it.»

«When I first came into it I was told to do more mileage. Some were doing 60

[See Marathon page 2]

Resumé • Hidden Market • Interview • Internet

85 Champlain Street, Valleyfield • (450) 377-4889
64 Chateaugay Street, suite 206, Huntingdon (Wednesdays)
E-mail: info@ceso.osbl.ca • Internet: www.ceso.osbl.ca



Free services!
Network of 2000 members
Call to register for any of the 4 workshops
given on Wednesdays in Huntingdon!



**CRESO = A job
for everyone
whether you are
18, 30, 45, 55
or older!**

THE UPCOMING WEEKEND IS EASTER - and the Huntingdon Optimiste Club will hold their annual Easter Egg Hunt on Saturday, April 10. The Easter Bunny will hide 300 numbered eggs at the ball field of Arthur Pigeon School. Each egg will correspond to a prize. Children (12 and under) along with their parents can participate in the hunt beginning at 10:30 a.m. This is the 14th consecutive year the local Optimiste club has held this activity.

DID YOU REMEMBER TO - put your clocks ahead on Sunday morning? Daylight Savings Time officially began at 2 a.m. April 4.

OUR APOLOGIES TO - CVR student teacher Brian Wood who was mistakenly called Jamie Wood in the Nutrition Story in the March 31 Gleaner.

A MILITARY WHIST - to benefit Lucky Harvest will be held at Walshaven Hall in Ormstown on Tuesday, April 13 at 8 p.m. This event is sponsored by the County W.I.

HUNTINGDON PROTESTANT

CEMETERY CO. - will held their annual meeting Thursday, April 8 at 7:30 p.m. at Royce Ruddock's in Dewittville. All lot holders are welcome to attend.

BE SURE TO MARK - your calendar for Ernie Butler's Comedy Nest with stand-up comics coming on Saturday, May 29 to the Riverfield Curling Club. Watch for details to be published in The Gleaner closer to the date.

ORMSTOWN 4-H - will hold their annual Square Dance Competition on Saturday, April 17 at 7:30 p.m. at the Ormstown Rec Centre. A light lunch will be served and music and dancing will follow the competition.

RESERVE THE DATES - of April 30 and May 1 for CVR'S Annual Talentfest. More info will follow.

THE BARRIE MEMORIAL - Hospital Women's Auxiliary will hold their Spring Brunch on April 25 from 10 a.m. to 2 p.m. Call 829-2321 ext. 236 to reserve now. Tickets are also available at the Ormstown Medical Centre and the Lifeline office.

ORMSTOWN SECTION - of the

Canadian Cancer Society raised \$2,800. during the daffodil campaign.

SELF-DEFENSE COURSES - for women and adolescents (14-18 years) of the region will be held free of charge. The first course for adolescents will be held in Ormstown on April 17 and 24 from 9:30 a.m. to 4 p.m. Women can take their course in Valleyfield on May 1

and 8 between the hours of 9:30 a.m. and 4 p.m. A \$5 deposit will be asked to reserve your place. This deposit will be returned after their second day of the course. Adolescents please reserve before April 14 and women before April 28. For more information or to reserve please call CALACS La Vigie (450)371-4222. Places are limited.

[**Marathon** from page 1]

miles in a week. I do 20 to 25.» He says that if you start young you can improve your time naturally.

«But I find it that much more phenomenal when you're learning how to run fast when you're old. Getting fast with age isn't normal.»

He admires a 70 year-old runner who does 5 km in 21 minutes.

«That's friggin' flying!» exclaims Sweet. «He started running when he was 49 and never peaked until he was 60, doing an 18 minute 5 k. There's a lot of high school kids that can't run that. You don't have to slow down with age.»

Jim Sweet doesn't actually compete in marathons as defined as a 26-mile event. «It beats you up too much,» he says. «You can only do three of those a year.» Instead, he runs in shorter events—5, 10, and 15 kilometres—that demand just as much from the runner.

«In a 5 k race it hurts,» he says. «You're running as hard as you can the

whole race.» Lactic acid build-up in the muscles creates the pain. If you «hit the wall,» a term used by marathon runners for when they feel as they can't go on another step, Sweet says you're not training properly.

On February 2, 2004 he competed in Montreal at subzero temperatures. Everyone's time was well over their usual times. Throughout warmer weather monthly running events are held by the West Island Running Circuit. He checks race results on the Internet to see how his competition is doing.

This year he'll be competing in a number of Vermont races and he looks forward to 2005 when Quebec City will host the World Police and Fire Games for law enforcement officers like himself. His goal for 2004 is set on becoming the Quebec triathlon champion for his age group.

Jim Sweet and Marguerite Meyer want to encourage family fun through running. Anyone interested in participating in the weekly Malone Fun Runs can call them for more information: (450) 827-2240

Freshness and exclusivity on each plate

To our customers
Happy Easter!

New tables d'hôte
starting at **12⁹⁵\$**
5 courses

Guaranteed!

Relax, we'll take care of everything

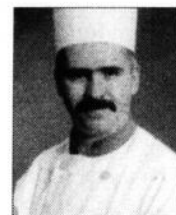
Our specialities :

- Lamb
- Steak
- Seafood
- Fish
- and more

Noon specials and Tables d'hôte in the evening



Daniel Boivin
Owner



Mario Varin
Chef

Reservation 377-5232

3213604-070404-17

19, Isabella, Valleyfield (corner Champlain)

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon

Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
Director

ALAIN RACINE, I.T.
ARCHITECTURAL
TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

62 Chateauguay St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES

dh
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Josée Caza
Optician

• Glasses
• Contact lenses
• Eye exam by optometrist
70 Chateauguay, Huntingdon, 264-9532
4 Bridge, Ormstown, 829-3001

Gîte Centaure B&B
Quebec Class 4 stars
Ariane & Eric Bitchard
2268 Gore, Ormstown, Que.
e-mail: ariane@rocker.qc.ca
www.rocker.qc.ca
Tél.: 829-3593

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.

• FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude
Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER

Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024, route 201, Howick, QC J0S 1G3
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

OPTIQUE MELOCHE

Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician
10, King St. (The Chateau)
For appointment
264-2333

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whatman
(450) 247-0090
534 Champlain Hemmingford,
Québec J0L 1H0

CHRISTINE NIEUWENHOF
CGA

Certified General Accountant
• Computerized bookkeeping
• Farm accounting
• Financial statements
• Income tax (personal & corporate)
• Tax planning
171 Chateauguay, Huntingdon
450-264-3930

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS

1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

HENRI LEMYRE

NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUÉ. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

Build For Success!
Advertise in
The GLEANER
264-5364

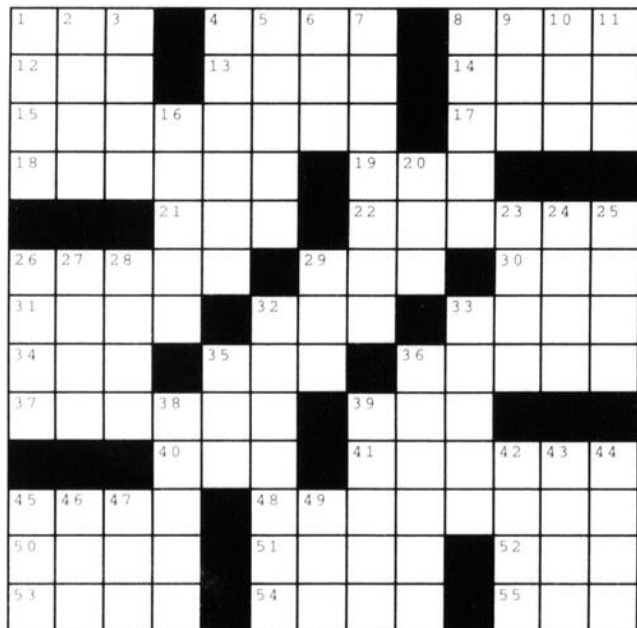
Canadiana Crossword

Une Carte de Paques

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Toward the stern
- 4 String
- 8 Lounge about
- 12 Denoting three
- 13 Orchard spray
- 14 Not at home
- 15 Friday, in Fannystelle
- 17 Cribbage markers
- 18 Sound system
- 19 Taro root paste
- 21 Printers' concerns
- 22 Basket, in Brossard
- 26 Seasoning seed
- 29 Trudeau monogram
- 30 Brother, for short
- 31 Old English rock piles
- 32 Gob
- 33 Inclination
- 34 Eggs
- 35 Damage
- 36 Outmoded
- 37 Easter, in Argenteuil
- 39 Native of Thailand
- 40 Greatest
- 41 Cupid's projectiles
- 45 Egg, in Ile Cadieux
- 48 Sunday, in Ste. Felicite
- 50 Pile of wood
- 51 Corrosive chemical
- 52 Tune
- 53 Take care of
- 54 Noel
- 55 Place to relax



- 5 Margarine
- 6 Radiator, for short
- 7 Fell in droplets
- 8 Rabbit, in Roberval
- 9 Be in debt
- 10 Fall behind
- 11 Lily, in Lyon
- 16 Frock
- 20 Cereal grain
- 23 Long legged water bird
- 24 Geological epochs
- 25 Got up
- 26 Astride
- 27 _____Scotia
- 28 Saddam's domain
- 29 Golf score
- 32 Monday, to many
- 33 A baby, to Burns
- 35 Encountered
- 36 Parade, in Pierrefonds
- 38 Starved
- 39 South Dravidian
- 42 South American wood sorrels
- 43 Flagellate
- 44 Que _____
- 45 Choose
- 46 Hurricane part
- 47 Vessel
- 49 Intensive Care Unit, abbr.

Both registered at the Huntingdon Learning Centre

Raymond Taillefer and Carole Goudreau can read and write better

They both had enormous difficulty reading and writing only a few months ago. Today, they are able to manage and better understand the French language and numbers.

Although not completely illiterate, Raymond Taillefer and Carole Goudreau were not able to get through books or documents, or take up the pen to take notes or express their ideas. Getting up their courage, they decided to register at Huntingdon's Learning Centre last autumn to bridge gaps in their learning.

Six months later, these two Huntingdon residents have made enormous progress after developing their basic knowledge of reading and writing. They now feel much more functional and sure of themselves.

A young mother of two children, Goudreau was unable to help them with their school homework, had a hard time with the subtleties of the French language. «The school sent me letters, but I didn't understand the sense of them. I knew how to write, but math and grammar gave me a hard time,» she admits.

Instead of self-pity, the 32 year old young woman took her courage in both hands and registered for basic courses in French, English, reading and data processing of the CFH (centre de formation de Huntingdon). «When I got there I asked myself what I was doing there. I was ashamed because I had difficulty. I believed it was only me that had trouble reading and writing but it was the opposite,» she says.

A widower for four years, Taillefer has long earned his living without knowing how to read or write, having quit school after grade four. «I was able to get by nonetheless. I often pretended I could read although it wasn't true. I was 40 and had never opened a book,» he says.

Following the advice of a friend in Valleyfield, this retiree registered last September at the Huntingdon Learning Centre to follow a 25-hour a week programme in literacy. «I didn't have anything to do, and at home, I found time too long. I decided to take the training course and I didn't regret it,» admits the octogenarian.

These two people have only good words about the trainers at the CFH who helped



Raymond Taillefer and Carole Goudreau decided to register at Huntingdon's Learning Centre last autumn to bridge gaps in their learning. The director general of the establishment, Carole-Anne Lachaine, admires without end these two pupils, as does the trainer Line Brisson. (Photo P.L.)

them eliminated their illiteracy. «We have good teachers and they don't treat us as if we were in elementary school. They help us to really progress and the results are felt,» emphasizes Goudreau who can now lend a strong hand to her children in their school homework.

One of the trainers at the CFH, Line Brisson, noted Goudreau's efforts to perfect her skills. «In Carole's case, we're talking about a motivated and determined woman who succeeds in sinking, which is not always easy. She wants to always improve and gives her whole self to get there,» she observes.

The director general of the establishment, Carole-Anne Lachaine, admires without end these two pupils who chose to improve their weaknesses through a training course at the CFH. She paid homage to Taillefer, who knows that there is no age too old to learn. «Mr. Taillefer is a brave, very tenacious man. Last September, he registered for our courses and devoted 25 hours a week to it. He achieved his goal, which was to learn to read and write,» she says.

Taillefer is at the point of putting into practice his new knowledge acquired at the CFH. «I'm advancing a lot in my learning. My progress is such that I will soon start reading. My teacher encourages me not to let go,» he says with a smile. *By Patrice Laflamme*
Translated by Denise Dawn Hubert

WEEK OF DISCOUNTS

At the Ste-Martine branch of the SCA sud de Montréal.

From April 12 to 17

Get **10%** off on parts, oils and filters
(we accept orders over the phone)



Come meet our new clerk in the parts department, Hugo Lazure.

With the purchase of \$100,00, you could win a prize value of \$500. We've got excellent prices on farm tires like Michelin, B.F. Goodrich, Goodyear, Titan and Taurus.

Our service manager Sylvain Gendron and your agricultural machinery representative Denis Saindon will have the pleasure to serve you.

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE AGRICOLE DU SUD DE MONTRÉAL
1262, boul St-Jean-Baptiste, Ste-Martine
(450) 427-0955 • 1-888-873-5050

there and back



THE NEW 2005 FORD ESCAPE
base model from **\$22,795***

- New front and rear fascias
- New interior appearance with floor shifter and new flow-through console
- New look for the instrument panel
- New 2.3L Duratec engine with improved power
- Anti-lock breaking system (ABS)
- Power keyless entry system, side windows, door locks and mirrors
- AM/FM stereo with CD player

FORD ESCAPE. CANADA'S #1 SELLING COMPACT SUV.†



Built for life in Canada



Model shown for illustration purposes only. Model shown is the Escape Limited offered at \$35,895. *Freight (\$995) and applicable taxes extra. This offer may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Your Ford Specialist may sell for less. See your Ford Specialist for additional details. †Based on Motor Vehicle Manufacturer's Association shared sales data, December 2003.

SPRING FREEZE-UP

It's to be expected any time before Easter. Rain in the Valley fell as snow on Covey Hill then overnight no one was spared of a fresh blanket of white for Monday morning. Snow geese have already winged northward overhead, and woodcocks have been flying their unusual aerial mating dances over marshy fields, and a myriad of songbirds have been competing for air time each morning. Now they're all silenced in a white, windy, wintry landscape.

Just a couple of weeks ago maple syrup-makers were wishing for warmer weather. That finally came. Then, after a prolonged thaw they were hoping for one last blast of cold to

make the sap run again. For those who had faith and left the buckets on the trees or cleaned the pipeline to improve the grade, this is it. The quality of syrup should be good until the buds come out and the tree frogs chirp.

Around Rockburn the old-timers say the frogs have to freeze three times before sugaring ends. It's already been two weeks since the frogs were first hopping across porches and roads on a warm

wet evening. But they too have disappeared again with the cold.

Road conditions after a spring snow-storm are always the worst because many road maintenance contracts have expired. Ploughs and snowblowers have been removed from vehicles and stockpiles of road salt have been depleted.

We're also just barely squeaking out of winter with depleted piles of firewood. It was a tough year to find firewood. The shortage is due to more people equipping themselves with self-sufficient means of home heating since the 1998 ice storm blackout. Six years later big trees are getting harder to find in the bush. Local lumberjacks are delivering wood to Westmount for upwards of \$125 a cord.

Early April is an in-between season, on the border between ice and mud, bud and bloom, darkness and light. The good news is that we have sprung ahead to Daylight Savings Time so there are a few hours for living after the work-day. And for the kids, five days off for Easter/Passover.

Enjoy your holidays. (P.N.)

FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[120 years ago] April 10, 1884

PIONEER MILLWRIGHT

Another of the few remaining first settlers of the district passed away on Sunday in James Macarthur on Dewittville, who was born in Scotland in September 1819. The following Spring, his father, Peter Macarthur, sailed with the family for Canada. While in Montreal, he was engaged to go to Beauharnois to repair the old grist mill there, for he was a mill-wright by trade. . . He came to Huntingdon looking for land. . . (and) finally bought out one of the old American settlers on the

Chateaugay (sic), a short distance above Turcot's bridge, and combined mill-building with farming, and erected several grist mills for the seignior (sic). After the burning of Cameron's mill at the Portage, there being no mill between Ste Martine and Huntingdon, and as the seignior would neither provide one himself, nor let anybody else do so at Ormstown, Mr Macarthur bought a lot. . . at Dewittville and proceeded to raise a small mill. . . (which) opened for business in the Fall of 1832 and proved to be a great boon. . . James was kept working about it, and it did fairly until the seignior opened his mill in Ormstown. . .

[60 years ago] April 5, 1944

CLINIC AT HOWICK

Howick hall was a busy scene of operations on Monday, . . . as the Red Cross travelling Blood Donor Clinic made its very successful first visit to the village. One hundred and ninety-three citizens from Howick and vicinity, and from Hemmingford district, donated blood. . . Among those donating blood were at least five who ere grandparents. One grandmother, in excellent health, who has 13 grandchildren. Was one of the few donors from whom the maximum quota of 450 c.c. of blood was received. . . Many donors expressed surprise that they felt

so little effect afterward. «So that's all there is to it» was a characteristic remark.

WOMEN'S LIB?

Ormstown Rebekahs held their meeting. . . Monday evening. . . A very interesting Debate was conducted. . . Resolved that Women Should be Elected to School and Municipal Council boards in Ormstown. Mr. Mack Ruddock, of Dewittville, very ably acted as chairman. . . The Affirmative side was upheld by Clara Cullen, R.N., Vernice Graham, R.N., and Mrs. Moffat. The Upholders of the Negative side were Warren Sadler, Dr. Mills and Floyd Rugar. . . The judges were Mrs. R. Graham, Donald McEwen and Stanley Rorison, who brought the decision in favor of the Affirmative.



[30 years ago] April 10, 1974

ANTI-ABORTION FEELINGS

The Catholic Women's League of St. Joseph's church in Huntingdon reported at its meeting April 2 that 515 signatures were received in this parish alone against any liberalization in Canada's abortion laws. The signatures will be forwarded to Ottawa authorities and members of the CWL expressed pleasure at a recent statement by Justice Minister Lang that there will be no immediate change in abortion statutes.

CUSTOM BLENDS

Many area farmers were present April 2 for the opening of a new fertil-

izer blender by the Cooperative Federee de Quebec (sic) on Route 14 near the railroad tracks in Ormstown. . . This complex is equipped with a large cement-type mixer along with a scale which allow the farmer to obtain the exact amount of nitrogen, phosphorus and potash necessary for his various crops. This blender. . . will have five four-ton capacity spreaders at the disposal of its customers.

GRANGE WEEK

Mayor Claude Pilon, in a tribute to New York State Grange, this week urged citizens to participate with the more than 900 Franklin County (N.Y.) units Grange Week, April 7-13.

LETTERS

Parents of sport are getting pathetic

With regard to the article about the «scoring wizard» or «hockey superstar» in last week's Gleaner, it has been brought to my attention how pathetic the parents of the sport are getting. I agree that children need support when they're involved in sports or activities, but it has gotten ridiculous how many of the parents think their children are the next Wayne Gretzky and that the NHL is just around the corner.

If the little superstar was so great, he wouldn't have been on a B team, regardless whether or not he was playing defense before that. His stick handling skills, skating and puck control shouldn't have changed by playing one position or the other.

Scoring 47 goals and only 8 assists in a season might mean that the child was a

very skilled player and was overpowering the rest of his team and his opponents no matter what his position. However, in this case, it seems as though the child had either been set up for a lot of his goals, in which case his teammates should be congratulated, or he doesn't pass the puck. A «puck hog», is neither a superstar or a wizard, it is just a selfish player who does not help out its team.

This child is not the first one to get nearly 50 goals in a season and will definitely not be the last, it's a shame how one would think that their child's name and picture should be in the paper for this at such a young age.

Greg Duke
Huntingdon
(15 years old)

To Smoke or Not to Smoke

Smoking cigarettes has often been glamorized in movies and television alike. But the truth is, there is nothing glamorous about smoking. Smoking is a global problem and only recently have people realized that measures have to be taken in order to assure the health of smokers and non-smokers alike.

According to «Nico-Rx», a program that promotes non smoking, 440 000 people die each year in the United States alone due to smoking related diseases. Tragically, many have never even touched a cigarette. Aside from the risk of death caused by smoking, cigarettes also cause numerous other health problems. According to «Besmokefree.net» smoking causes cardiovascular and pulmonary problems, such as cancer of the lungs, trachea, bronchus, larynx and esophagus.

Many people believe that they can quit smoking anytime. But, the truth is nicotine in cigarettes is very addictive. Trying to quit smoking can lead to nicotine withdrawal including cravings, irritability, rest-

lessness, anxiety, sleeplessness, and increased appetite. Many people aren't able to deal with these symptoms and are unable to quit smoking, even though they know that smoking has a harmful affect on ones health.

Finally one last thing that people should consider before they start smoking is the negative economic impact that smoking has on ones income. According to «AADAC Making a Difference», smokers pay higher life insurance premiums than non-smokers. Also besides the obvious cost of cigarettes, which «AADAC» estimates is \$3300 each year in Alberta for those who smoke a pack a day. Over a lifetime smokers will have to incur the cost of burnt holes in furniture, clothes, car interiors and sometimes fires caused by smoking. Imagine all the money that could have been saved or better spent if they had never started smoking in the first place.

By Shelby Pringle
CVR Media Class Student

The GLEANER 66 Chateaugay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Journalists:
Patrice Lafflamme
plafflamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Chateaugay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Printer:
Imprimerie Québécois
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbe, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.

Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3212903-070404-4

A one-family residence in Elgin razed by fire

An Elgin family found itself homeless last Wednesday after its residence was completely destroyed by a major fire.

A couple and their three children were in the residence on Montée Gilmore when fire broke out that afternoon. Towards 4 p.m., the occupants noticed smoke in the house and just had time to get outside before flames engulfed the whole building.

It was difficult for firefighters to battle the blaze. Hinchinbrooke's fire trucks had to travel a considerable distance between Montée Gilmore and the private road to the residence. The vehicles also had to navigate a very muddy entry to reach the house.

Upon their arrival, the firefighters knew the house would be difficult to save. Despite their efforts, the fire had already practically destroyed the residence. The next morning, firefighters returned to extinguish flames that had reemerged from the wreckage of the home.

The Haut-St-Laurent branch of the Sûreté du Québec dispatched officers to the disaster scene. However, it was nearly impossible for police to determine the origin and exact cause of the blaze. «We could not carry out a thorough investigation because the house was completely razed,» explained sergeant Robert Brabant of the SQ.

Although they escaped the fire safely, the five occupants were upset to lose their home and belongings. The flames struck with such force that the residence is but a heap of charred remains.

For the moment, material damages are estimated at approximately \$80,000.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

The Haut-St-Laurent CLD revises its decision-making infrastructure

Six years after its creation, the Haut-St-Laurent local development centre (CLD, centre local de développement) is entering a new phase of its short history with the in-depth revision of its decision-making infrastructure. The revision looks to the disappearance of the executive committee, the introduction of a discussion table and the re-planning of the board of directors.

At the CLD's annual general assembly, held last Thursday, March 25 in Huntingdon, the members voted in favour of the installation of new mechanisms for the organization's internal management. In a 28 to 14 vote, they agreed to the organizational recasting of this corporation, which takes effect Thursday, April 1.

Once revised, the new board of directors will pass from 21 to only nine members. It is formed of four mayors, three representatives for agriculture, tourism, industry and trade, and two others working apart from these sectors.

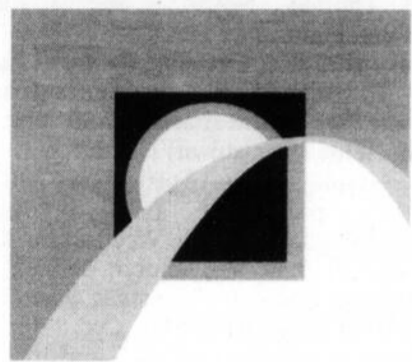
The reorganization of the Haut-St-Laurent CLD will also see the creation of a discussion table of 19 members. This includes six mayors, two deputies from industry and trade, and from tourism and agriculture, and seven others from the milieus of culture, environment, cooperatives, workers, training, health and community world.

At the meeting, 12 of the 19 members of the new CLD discussion table were elected. These include Roger Robidoux (training), Donald Frier and Albert de Martin (agriculture), Claude Bergevin and Serge Gosselin (trade and industry), Mimi Marlier and Gérald Haineault (tourism), Suzie Caissie (culture), Jean Beauchamp (cooperatives), Madeleine

Himbault-Greig (health), Marianne Roy () and Serge Bourdon (environment).

As for the modified board of directors, three of the nine members were selected, including Albert de Martin (agriculture), Serge Gosselin (trade and industry) and Gérald Haineault (tourism).

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert



LES GALERIES ORMSTOWN

Renovations

We are currently renovating. These renovations are essential and will be completed in a couple of months.

These repairs are required to better serve you in a more functional environment.

We apologize for any inconveniences this may cause to our clients.

Thank you for your understanding



Happy Easter

www.galeries-ormstown.ca
Les Immeubles T. Boyer inc.

3213422-070404-4

TRACTORS FROM

\$ 1,995.⁹⁵

18.5-22HP



- TILLERS
- ZERO TURNS
- KAWASAKI
- KOHLER

3214002-070404

Husqvarna
1-800-HUSKY62
www.husqvarna.com

DAIHATSU DIESEL
15 TO 34 HP



J.T. SPORT

2468 Route 138, Ormstown (450) 829-2597

FINANCING AVAILABLE

More Easter services in the Valley

Holy Week and Easter services are as follows:

Anglican Parish of Huntingdon-Ormsdown

Maundy Thursday April 8 - Holy Eucharist and Stripping of the Altar, St. James, Ormsdown at 1:30 pm; St. John's, Huntingdon at 7:30 pm.

Good Friday April 9, St. James, Ormsdown at 1:30 pm.; St. John's, Huntingdon Ecumenical Procession of the Cross starting at St. John's at 9:30 am.

Easter Day April 11, Huntingdon Ecumenical Easter Sunrise Service at the Gazebo at 7 am; St. James, Ormsdown at 9:15 am; St. John's, Huntingdon at 11:15 am.

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

CARD OF THANKS

The family of the late Jacques Roy (James King) would like to sincerely thank relatives and friends for their marks of sympathy at the time of his death, which occurred on February 18, 2004. Sincere thanks also for the mass offerings, cards, flowers, donations, phone calls, attendance at the funeral parlour and at the funeral. We wish to thank the Barrie Memorial Hospital, Ormsdown as well as Dr. Brissette, for the excellent care given. Please consider these thanks as personal.

The family of the late Hugh McAdam wish to express their sincere appreciation to everyone for the cards, flowers, food and attendance at the funeral. Please consider these thanks as personal.
Charlotte McAdam (Kerr) & family

The workcrew was ready, the pancakes were rolling, and best of all the day was bright and sunny. It was the day of Rennie's Annual Pancake Breakfast, and what a day it was! We the U.C.W. of Rennie's United Church would like to express our gratitude and heartfelt thanks to the numerous volunteers and visitors who were instrumental in making our day such a success. Thank, to each and everyone of you, who demonstrated such a tremendous community support and made our mission, to assist local charities a reality. Thank-you!

The family of Abbie Miller want to express appreciation to ALL who conveyed their condolences at the time of her passing via cards, calls, food, ACW donations and attendance at her memorial service on March 13. Also last but not least we are highly recommending the Florence Groulx home to anyone in need of a home for giving conscientious care to their patients. "Death is not extinguishing the light; it is putting out the lamp because the dawn has come".

Fleuriste
ORMSTOWN
Garden Center
1420 Rte 201, Ormsdown, Qué.
(450) 829-2354 Toll Free: 1-877-829-2354

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue
Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

For your
Easter
flowers &
plants call
us, we'll
hop to it!

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ
Flowers For All Occasions!
1-800-363-1446
(450) 247-2718
Visit our **Viking Gift Shop**
for a great selection
of country gifts

IN MEMORIAM

SPROULE, Robert Austin (March 17th, 1912-April 6th, 1960) - In loving memory of our beloved father, father-in-law and grandfather who departed from us forty-four years ago. *All these years and "you" are still heaven's "brightest star".*
Your loving family

LEGROS - Beryl (Ovans) - Remembering our Mom, Beryl Ovans Legros who died on April 10, 1999.

Mother grew tired, we laid her to rest,
Weary hands folded upon her breast,
Silent our tears fall over her grave,
For nothing she took, but everything she gave.
Gentle those hands that guided our days,
Loving the heart, that molded our ways,
Her tender smile hiding all sorrow and pain,
A bright ray of sunshine that threatened the rain.
Now Mother has passed to the arms of the Lord,
The harvest is gathered and rich the reward,
And tho' she has left us to ponder our way,
Her love will sustain us through each lonely day.
Always loved and remembered by,
Debbie, Pierre, Marc, Céline, Jacob, Noah,
Darlene, Nils, Joey and Kristen

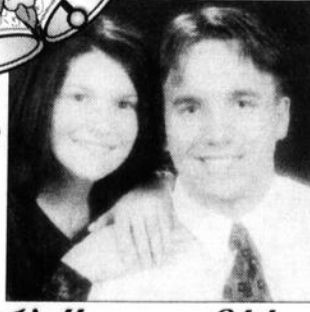
April 6
Happy 40th Birthday
Brian & Bev
Love from your family

Engagement



Karl & Arlene Aspelund are pleased to announce the engagement of
Andrew to Sabrina Wilcox
daughter of Louise Kirby of Bangor N.Y. and Raymond Wilcox of Chateaugay N.Y.
an August wedding is planned.

Engagement



Maurice and Sharon Vallance of Cornwall are pleased to announce the engagement of their daughter
Hollie Marie Vallance to Davidson Ronald Elder
son of Gordon and Rachelle Elder of Dundee, Quebec. An August wedding is planned in Cornwall, Ontario.

Parish of Hemmingford Clarenceville

Maundy Thursday, April 8, Holy Eucharist St. George's Clarenceville at 4 pm; St. Luke's Hemmingford at 7 p.m.

Good Friday, April 9, The Way of the Cross St. Luke's Hemmingford, 10 am; St. Thomas, Noyan 2 pm.

Easter Eve, April 10, the Great Vigil of Easter and Holy Eucharist Trinity, Havelock with the Avalon Singers, 7 pm.

Easter Day, April 11, Holy Eucharist St. Thomas', Noyan, 9 am; St. Luke's Hemmingford, 11 a.m.

Huntingdon Catholic Pastoral Zone
Thursday, April 8, Ste-Agnes parish, 8 pm.; Ste-Barbe parish 7:30 pm; St-Malachie (Ormsdown) parish 8 p.m.

Good Friday, April 9, St-Antoine Abbé parish, 3 pm; St-Joseph's (Huntingdon) Parish Way of the Cross (village) 9:30 am, church service 7:30 p.m.; St-Louis de Gonzague parish Way of the Cross with Mgr Cyr 8 pm; St-Patrick's (Hinchinbrooke) parish, 3 pm; St-Stanislas de Kostka, 3 pm.

Saturday, April 10, St-Anicet parish 8 pm; St-Joseph's (Huntingdon) parish 8

pm; St-Louis de Gonzague, 8 pm.

Easter Sunday, April 11, Ste-Agnes parish 11 am; St-Anicet parish 10:30 am; St-Antoine Abbé parish, 10:45 am; Ste-Barbe parish 9:30 am; St-Joseph's (Huntingdon) parish Sunrise Service at the Gazebo Huntingdon Hospital 7 am, English mass 9:30 am, French mass 11 am; St-Louis de Gonzague parish 10:30 am; St-Malachie (Ormsdown) parish (bilingual mass) 9:30 am; St-Patrick's (Hinchinbrooke) parish 9:30 am; St-Stanislas de Kostka parish 10:30 am.

Rev. Birgit Neuschild announced the following changes — Riverfield Presbyterian Church Easter Sunday at 10 am; Georgetown Presbyterian Church Easter Sunday at 11:15 am

Hemmingford & Lacolle/Clarenceville Pastoral Charges

Good Friday, April 9, St-Andrew's United Church, Hemmingford, 7:30 pm.

Easter Sunday, April 11, Clarenceville United Church, 9 am; St-Andrew's United Church, Hemmingford, 11 am.

On Sunday, April 18 the 9 am Service will be in Lacolle United Church and the 11 am Service in St-Andrew's United Church, Hemmingford. On Sunday, April 25 Services will be in Clarenceville United Church at 9 am and at St-Andrew's United Church, Hemmingford with Pastor Baremd Bieshevel and Rev. John Matheson conducting a baptismal service.

Imprimerie CYAN printing inc.
525, Goyette Hemmingford, Quebec, Canada, J0L 1H0
COMMERCIAL PRINTING - BAR CODES - LABELS
CARDS - ENVELOPES - BUSINESS FORMS
Tel.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926 3210510-070404

Please be advised that
The GLEANER
office will be
CLOSED
MONDAY,
APRIL 12, 2004
for the
Easter Holiday

The deadline for all advertising in the April 14 issue is 4 p.m. on Friday April 9, 2004.

Happy Easter
The staff

Get in the Spring of things
with a
Subscription to
The GLEANER

66 CHATEAUGUAY
HUNTINGDON, QC JOS 1H0
(450) 264-5364 • FAX 264-9521

A subscription also makes a great gift

Save 48% off newsstand price
* local area

Zone local: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormsdown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee and Valleyfield

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year -
\$39.50 (OUT-OF-TOWN)
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS)
OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name:
Address:
Postal Code:

The Newspaper that knows your local community

Affordable luxury

2004 Ford Taurus LX

\$19,998 purchase price*

- 3.0L V6 engine
- 4-speed automatic transmission
- Seats for 6 occupants
- Power windows, mirrors and door locks
- Steering wheel with tilt function
- Air conditioning
- SecuriLock® anti-theft system
- Speed control



Affordable peace of mind

2004 Ford Freestar SE

\$299 / month**
Freight included
48-month lease
Canadian Driving Package
included (\$800 value)

Get **0%**
60-month purchase financing*



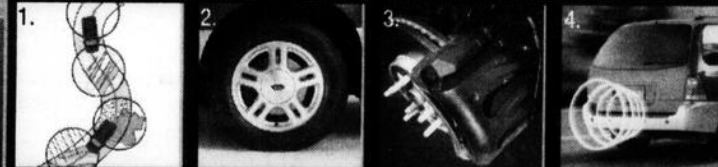
Insurance Institute
for Highway Safety
"Best Pick"

Powertrain: New 4.2L V6 engine (torque: 265 lb.-ft @ 3500 rpm) • Smoother shifting fast hydraulic 4-speed automatic transmission • New engine/transmission hydro-mounting system for quietness • All-new front suspension • Optional 3-zone climate control • Optional power adjustable pedals



The Ford Freestar has been awarded the highest safety rating for driver and front passenger in the case of a head-on collision by the U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration (www.NHTSA.com).

Exclusive to Ford



Canadian Driving Package

1. AdvanceTrac® electronic stability enhancement system
2. All-speed traction control
3. Brake Assist
4. Reverse Sensing System

Ford, Canada's #1 selling brand†

3213470-070404-m



Built for life in Canada

ford.ca



Models shown are for illustration purposes only. *Freight (Taurus \$995) and applicable taxes extra. **\$350 security deposit, \$4,295 cash down and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometer after 80,000 kilometers and other conditions apply. †0% 60-month purchase financing on new in-stock 2004 Freestar. Offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Costs of publication at the Register of Personal and Movable Real Rights extra. Limited-time offers applicable on in-stock vehicles. Offers may be cancelled at any time without notice. Your Ford Specialist may sell or lease for less. See your Ford Specialist for additional details. ‡Based on Ford branded vehicle registrations from Polk registration data January 2002 to August 2003.

The Glenora » April 7, 2004 » 7

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

📄 CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

Answer to today's puzzle

3210003-070404-mac

A	F	T		C	O	R	D		L	O	L	L
T	R	I		A	L	A	R		A	W	A	Y
V	E	N	D	R	E	D	I		P	E	G	S
S	T	E	R	E	O		P	O	I			
				E	M	S		P	A	N	I	E
A	N	I	S	E		P	E	T		B	R	O
T	O	R	S		W	A	D		B	I	A	S
O	V	A		M	A	R		P	A	S	S	E
P	A	Q	U	E	S		T	A	I			
				N	T	H		A	R	R	O	W
O	E	U	F		D	I	M	A	N	C	H	E
P	Y	R	E		A	C	I	D		A	I	R
T	E	N	D		Y	U	L	E		S	P	A

APARTMENTS TO RENT

HUNTINGDON: Large 4-1/2 apartment, Bouchette Street, centrally located, heat, air conditioning included, very clean, large parking, \$525./mois. 264-6723.

COMMERCIAL SPACE TO RENT

HUNTINGDON large commercial space, centrally located, newly renovated, heating, air conditioning included. Tel.:264-6723 or 264-3058.

MISCELLANEOUS TO RENT

ORMSTOWN, +60 acres farm land to rent for cultivating on Rang 3. Bill Douglas, 829-2978.

CARS FOR SALE

1997 Cadillac STS, black exterior, tan interior, immaculate 118,000km, Northstar engine, \$13,700. 829-2027.

1999 Intrepid, 82,000km, 2 sets of tires, condition A-1, \$7,900. 829-2657.

MOTORCYCLES/ATV

SUZUKI 400 motorcycle 2100cc, as is \$150. O.B.O. 264-3735.

ANTIQUES

ALWAYS buying antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANTIQUÉ Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

MISCELLANEOUS FOR SALE

7 hand hewn beams 8"x8"x18', no delivery. 264-6478.

CEDAR pickets. 829-3395.

CONGRATULATIONS, you're approved. Get a genuine MDG Horizon Computer System with a 17" Samsung Monitor for only \$899 or just 81 cents per day. No money down. Don't delay, call today! 1-800-236-2504.

DON'T pay a cent for 60 days! IBM Pentium 4 for only \$1 a day! Fast Delivery! Almost everyone's approved! Call toll-free 1-866-259-1171 www.BrandsNOW.com

WOOD splitter on 3 points, asking \$600. 264-3892.

MISCELLANEOUS FOR SALE

FUTURE steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

HAY and straw for sale by truckload. 247-2314.

SAWMILLS \$3,495.00 - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

MOBILE sawmill service. Reserve - cedar lumber pour decks and furniture, mulch, cedar pickets. Stéphane (450)264-6836.

SPECIAL offer - Buy 3 get one free. Coral Calcium 'Extra'. Dare to compare. We have 560 mg of calcium from coral calcium; www.curecana-da.com; 1-866-319-0708, Calgary.

STEEL buildings final clearance! 25'x32' \$6150, 25'x40' \$6500, 30'x40' \$8200, 32'x50' \$11,397, 40'x60' \$15,100. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com

WESTERN saddle like new. 264-4910.

JOB OFFER

ATTENTION: Work from home on-line. \$500-\$2500 P/T, \$3000 + F/T per month. Email: touchyourfreedom.com 1-800-669-0026.

WORK WANTED

FRENCH teenager seeks work on an English speaking farm for the summer 2004. (450)672-3683.

BUSINESS OPPORTUNITIES

CLASS 3 Vac truck driver required for Alberta company. Willing to train. Small town, great for kids. Fax resume and abstract to 780-333-4772.

INVENTORS: new product ideas needed. Davison is looking for new or improved product ideas or inventions to prepare / present to corporations for licensing. Free information package. 1-800-544-3327.

JOIN our team - TrueValue Hardware, Country Depot, V&S Options. No Franchise Fees - receive Yearly Dividends. On-going field support. New & existing locations. Call TruServ Canada Today - Toll-free 1-800-665-5085. www.truserv.ca

LOST/FOUND

LOST: prescription glasses in Huntingdon Friday, April 2 between Caisse Pop & IGA. 377-0549.

LOST/FOUND

FOUND: Rottweiler male, found Rennie's Sideroad and Route 202 on April 5, 2004; female mix Labrador blond found April 3, 2004 1st Concession and Davignon Park. To claim or adopt call 264-5353 between 9 a.m.-4:30 p.m.

FOUND: Running loose on Range 3 Ormstown 2 black Lab males, 1 full grown, 1-3/4 grown. To claim or adopt call 829-2472.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$100.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

DAN'S Scrap Metal Recycling, commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

FOR all your masonry needs, brick, block and stone work, chimney repairs and fireplaces, stainless steel liners and chimney installation. 264-2376.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

CLAUDE'S Tree Service, best prices, free estimates. 264-9795.

VACATION/TRAVEL

PHOENIX Arizona - 1 & 2 bedroom condo villas, minutes to Scottsdale, golf. Drive to Las Vegas & Grand Canyon. From \$70,000US. Financing available. For package call B. Hogger H.L. Vision Realty, 1-800-420-4105.

RIVERBOAT cruising - St. Lawrence River. The hassel free way to travel. Unpack once, relax and enjoy. Included: shore excursions, great meals and nightly entertainment. 5 & 6 nights. Private Staterooms. From \$1,388. Dial-a-Brochure 1-800-267-7868.

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

WANTED

RESPONSIBLE professional couple seek to rent ASAP spacious, comfortable, clean village apartment, quiet location, well maintained, or medium sized house in village or in country, good bathroom(s), laundry area, well-insulated. SVP leave your name and telephone number at (450)264-2568 or e-mail me: isd@violethill.com

JOB OFFER
WAITRESS
for La Lanterne
call **825-2927**

Looking for
TRUCK DRIVER
Class 1 or 3 licence
to work part-time
need to know Montreal area
Please call **B&G Spinning**
(450) 829-2341

JOB OFFER
Busser/Floor Person
for Bam-bou Bar
Apply at 45 Chateauguay, Huntingdon
Thurs., Fri., Sat. 9 p.m.

JOB OFFER
LES CARRIÈRES DUCHARME INC.
needs a
MECHANIC or
ASSISTANT MECHANIC
FOR INDUSTRIAL MECHANICS
45 hours, 5 days per week
present yourself to
564 Covey-Hill Rd, Havelock
Telephone: **450-264-9521**

Draftworx
ARCHITECTURAL DRAFTING
BUILDING PLANS - KITCHEN DESIGN
PERRY MOSS & ASSOCIATES
450-264-4909

JOB OFFER
LABOURERS
Xactics, a company specializing in rotomoulding established in Cornwall, is seeking workers for different shifts. The shifts are: 7 am to 3 pm, 3 pm to 11 pm and 11 pm to 7 am, from Monday to Friday.
Please phone at **514-351-2699 local 313** or fax at **514-351-3361**.

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.
(514) 376-9230

M A W **Miriam A. Wilkinson, M.Ed.**
Administrative Services
Business Software Instruction
Tel.: **450-264-5971**
wilkinson@rocler.qc.ca

FOR RENT
The OMH of Franklin is presently accepting applications for apartments for low-income families. For more information, please contact:
Michelle Greig at 829-2237 Mon - Fri, 9h - 16h.

The GLEANER
The Newspaper that knows your local community

Les Usines Huntingdon (Canada) Ltée
Huntingdon Mills (Canada) Ltd.
72, Dalhousie St., Huntingdon, Qué. J0S 1H0
We are a large textile mill located in Huntingdon, Quebec, with an immediate opening for a **bilingual** candidate as a:

CUSTOMER SERVICE ASSOCIATE
The ideal candidate will have the following qualifications:
• Good computer skills (Word and Excel, an asset);
• Aptitude in solving problem;
• Ability to work independently as well as in a team;
• Learn quickly, be adaptable, outgoing and dynamic;
• Ability to work in a fast-paced environment;
• Have a certain experience with customer service.
Please send your resume to:
HUNTINGDON MILLS (CANADA) LTD.
A/S Human Resources Director
72, Dalhousie St.
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0
E-mail: melaroch@hntmill.com
Fax: (450) 264-6921

BOULANGERIE
GRANT'S BAKERY
51 Roosevelt St.,
Huntingdon
(450) 264-5024
SPRING TREATS
• Our hot cross buns
• Maple muffins
• Maple syrup pie
• Maple syrup products
• Handmade Easter chocolates and more...
OPEN
Wed. 9 am to 4 pm
Thurs. to Fri. 9 am to 5 pm
Sat. 9 am to 1 pm
(closed Mon. & Tues.)

[**Bryson** from page 1]

30 bulls in Quebec's artificial breeding center.

They say the boys learned responsibility and experienced the good things about agriculture from working in the barn and being part of the 4-H of Canada organization, where they became well recognized for their judging and showmanship skills at fairs and competitions.

David entered into the Bryhill Farm team in 1999, joined later by his wife, Stacey. They now have a daughter, Ella. Matthew joined three years ago. This generation wants to take the farm to even bigger dimensions, with plans to eventually build a free-stall barn, another project the «boys» will have to fit into their 80 hour a week average they each now put into the operation.

Alan works for the Quebec Artificial Insemination (CIAQ) as a genetics counselor and the coordinator of the Jersey program. He and his wife Véronic, and son Antwan reside in St-Hyacinthe. Robert, his wife Joanne, and their daughter, Adele, are involved in her family's farm, Charlesview, in St. Anicet.

Déjà vu

The first time Lynn was part of a top breeder's award was when her parents, Brodie and Betty MacFarlane (Marbrae Ayrshires) on the English River Rd. near Howick, won a «Superior Breeder» award during their farming days in the 1965. Her brother Brian, his wife Holly, and their family earned one of their own in 1999. Breeder's awards might run in the family, as Lynn's uncle, Murray, and Jean Templeton of Templedale Holsteins won the Shield in 1978 and then again in 1995, with a son, Scott, his wife Marina and their family.

«To me, that's the story,» interjected Bill Bryson, acknowledging the track record Lynn's family has attained.

The right purchase

Today, one-half of the Bryson herd can be traced back to a two-week-old heifer calf that Bill bought in 1986 for \$2,100 at a Huntingdon-Ormstown-Beauharnois Holstein Club sale. The dam and its calf had been consigned by Templedale Holsteins. This calf, Templedale Leola Starbuck, in the Bryhill herd, went on to earn 10 stars, and one of her daughters, Bryhill Lindy Lilly, also netted 10, but it is an up-and-coming Bryhill Rudolph Linda that is on her way to surpassing her foremothers with a VG classification as a two-year-old, with 12,573 kg of milk in her 305 days during her first lactation.

Two other top ranking cows are Bryhill Lee Lucinda EX, a former 4-H calf shown by Matthew at Toronto's Royal Winter Fair,

and Bryhill Lindy Linette EX-2E. This particular cow family provided 142 points towards the Master Breeder score. The Bryson's herd and its genetic profile is featured in the September 2003 Quebec Holstein Revue magazine.

Bright futures

David, 26, and Matthew, 20, see taking over the family farm as both a «huge commitment» and a «great opportunity» to doing something they love - agriculture, as they continue to build onto an already successful farm. Matthew says he wants to increase milk-herd size while maintaining and improving the quality of cows and level of production. «David and I have a similar philosophy - to get the best outcome in the end. A definite goal is another Master Breeder's Shield,» he added. Working with the cattle and refining their breeding is one area that Matthew says especially interests him.

David believes the farming community and citizens should figure out ways to work in cooperation, thereby better serving everyone's interests.

David is reliving his excitement for farming through the eyes of his daughter, who he enjoys seeing dressed in overalls, headed to the barn to see the cows and off with him for a ride on the tractor. He is encouraging «tractor» not «doll» for her first word. Building the farm even more so that the next generation can take over is the common goal. Stacey manages one shift of the three milkings daily, and says she enjoys

raising the calves and heifers. Keeping the reams of paperwork organized and up-to-date is another area where she concentrates.

And in the beginning

Driving by the landmark «blue barn» farm today with its orderly arrangement of cattle barns, machinery sheds, crop bins and calf hutches on the southern bank of the Chateaugay River, overlooking some of the crop-bearing 1,000-plus acres the farm now encompasses, gives little hint as to Bill's more humble beginning as a new farmer in 1970.

Lynn says she has «precise» memories of the old barn that was a magnet for the spring thaw.

«We'd open the barn door and before we could start milking, we'd have to grab the five-gallon pails and bail out the water from under the cows.» Ironically, there wasn't «running water» in the old farmhouse. (They lived in the nearby village.)

The couple milked their cows in a machinery shed the summer the old barn was ripped down, while the new present-day structure was being erected.

«It was only once I was married and had survived two years on the farm that the bank would give me a loan,» Bill recalled. «Originally, when I applied, the manager turned me down and he suggested I look for another farm, as he didn't think I'd make it on that one.»

Full steam ahead

The Brysons did more than just get by on

their farm. In 1987, Bill and Lynn were welcomed into the Outstanding Young Farmers of Canada, a small elite group of farmers who are role models for their profession. This association has given us «life-changing» experiences, they say.

Farming in the 21st Century means acting creatively. Bill explains: To maximize the number of cows kept at this farm, we built a \$40,000 roof over 40 free stalls, so we could acquire 40 kilos of milk quota valued at \$1 million. We set up a flat milking parlor to milk 40 cows in an hour. The debt payback is heavy right now, but manageable, as they continue to «breed tomorrow's cow today».

What's next for Bill and Lynn? «Retire gracefully ... and take a few vacations!»

Huntingdon Protestant Cemetery Co. Annual Meeting
Thursday, April 8, 7:30 p.m.
at Royce Ruddocks, Dewittville
all lot holders welcome to attend

Military Whist
for Lucky Harvest
Tuesday April 13, 8 p.m.
Walshaven Hall, Ormstown
Sponsored by County W.I.

ANNUAL GENERAL MEETING
Sur les routes du St-Laurent
Wednesday April 14, 2004, 7 p.m.
CLSC, Huntingdon

SPRING LUNCHEON
Huntingdon United Church
Thursday, April 15, 2004, 11:30 - 1:30
Ham, scalloped potatoes, salads, pie
Adults \$8.00, children 5-12 \$4.00, under 5: free
Take outs available:
Call Shirley 264-5636 or Gwen 264-6740

Chateaugay Valley CPR
is offering
a Red Cross Babysitter's Course
at Kaleidoscope Daycare
1725 Fairview, Huntingdon
Saturday mornings April 17 & 24
9 a.m. - 1 p.m.
For students ages 12-14 years - Cost \$45.
To register please call
Margaret Beaudoin 826-3775 or
Diane Hayven 827-2797

RUINS RESTAURANT
Easter Family Brunch Buffet
Sunday, April 11
Starting at 10:00 a.m.
Why not treat the family to a delicious hot & cold buffet with all the trimmings.
All you can eat buffet
Only \$10.50 p.p.
\$5 children - 10 yrs & under
For information & reservations
264-3123 www.heritageinn.qc.ca
2878 Route 138, Huntingdon
RESERVE EARLY - LIMITED SEATING

AUCTION
For GILLES HUOT
330 ST-JEAN BAPTISTE
ST-CHRYSOSTOME, QUE.
Saturday, April 10th, 2004 at 1:00 p.m.
Tractor - Farm machinery - Grain bin - 4x4 ATV - Pick-up truck. See last week's Gleaner for complete or visit www.deanhooker.com for map and pictures.
dH DEAN HOOKER dH
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

AUCTION #1
For the Estate of William (Bill) Hooker
From the Chateaugay Valley Auction Barn
1676 Route 138A, Ormstown, Québec
Saturday, April 17th, 2004 at 10:30 a.m.
FARM MACHINERY - BACKHOE - DIESEL PICK-UP & FARM RELATED ARTICLES INCLUDING NEW 1960's & 70's J.D. EQUIPMENT MANUALS - ANTIQUES & UNUSUAL ITEMS STORED AWAY IN HIS 14 BARN & SHEDS OVER THE YEARS
International single axle truck tractor gas with 10 speed trans., 28' single axle float flat bed with loading ramps, 5' bush hog 3 PTH, John Deere mod. 710 loader backhoe, McCormick W-4 farm tractor e/w cab & hyd. front cylinder, Belarus 50 hp. mod. 500 farm tractor with cab, portable 225 CFM air compressor with Cummins diesel, 3 axle tag-a-long trailer, 2 axle tag-a-long trailer with loading ramps, 2 axle cattle trailer, McKee mod. 520 3pth snow blower, horizontal MTD 31 ton capacity hydraulic wood splitter on wheels with 8 hp. gas motor, hydraulic vertical wood splitter 3 PTH for farm tractor, fuel tank e/w elec. GasBoy pump, belt drive cordwood saw, portable cedar picket pencil-type sharpener (with 4 cylinder Wisconsin in parts), 2 sections of aluminium foldaway scaffolding, J.D. 6 foot back blade, 4 mounted tires for deuce & 1/2 army truck, 2 1/2 inch gas powered portable water pump, Beatty barn gate doors, 12 volt boom winch, double sleighs, whipple trees, neck yokes, milk related articles including pails - jars and milker stand, barber & dentist chairs, tractor pulleys of all kinds and styles, forks, chest-type safes, 1960-70's J.D. owner's manuals in original plastic bags, antique Hornet chainsaw, and many other articles too numerous to mention.
Pick-up: One owner 1994 Ford model F-250 8 cylinder diesel extended cab with only 78,000 km. e/w automatic transmission-air-cruise-tilt-electric windows & door locks - power steering - power brakes - sliding rear window - keyless entry - am-fm radio cassette, Dell hydraulic dump box for pick-up complete with electronic dump control (sold separately or with pick-up), slide down camper top for pick-up e/w hyd. opener & storage trailer.
For pictures & map visit - www.deanhooker.com
TERMS: Cash - Visa - MasterCard - AmEx - Interac - "All articles sold will be subject to applicable taxes. The usual 5% buyer's premium to help cover advertising expenses is waived for this auction and will be paid for by the estate." The estate and the auctioneer will not be responsible for accidents.
Any announcements day of sale take precedence over ad.
Viewing: 9 a.m. Morning of sale ONLY. Bob's canteen on premises.
Sale conducted in unheated barn & outside so please dress accordingly.
Auction #2 to be held May 8th will include household - antiques & tools.

UPCOMING FUNDRAISING AUCTION
to benefit
the Keith Lacey family
who lost everything in a
house fire on Wednesday, March 31.
Donations of household items or money accepted.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos • www.theauctionfever.com

ESTATE AUCTION
For Mr. & Mrs. C.L. Sparrow
to be held at the Auction Hall
2C Henderson Street, Huntingdon, Que.
Saturday April 17, 2004, 9:30 am
See last week's Gleaner for listing.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos • www.theauctionfever.com

Valleyfield MITSUBISHI
Martin Roy
Sales manager
373, chemin Larocque, Valleyfield
373-6444
valleyfield.mitsubishi@cgocable.ca

Horoscope
Week of April 4 to 11, 2004

Aries
You may have to deal with many issues all at once. The good news is that you are very lucky and will be able to achieve self-fulfillment.

Taurus
Your personal life is undergoing some major changes. Be proud of yourself; you are headed in new and wonderful directions.

Gemini
Mars' influence is making you realize what will make you truly happy. You're ready to accomplish a lot of things and this you shall do!

Cancer
When it comes to honesty, you are very sure of yourself. You just wish others realized this too. Don't worry, eventually they will.

Leo
Mercury's influence is filling you with immense inner strength. It's time you realized just how much others care about you. You'll be surprised with what you discover.

Virgo
You are capable of figuring out just what it is you need to improve your current situation. This will be a huge step for you and you'll love how great it feels.

Libra
Chiron's influence is causing you to see things in a new light. You are filled with new hope and there's a lot that you need to get off your chest. So what are you waiting for?

Scorpio
Although you need lots of attention, dear Scorpio, you never doubt your own feelings. You are capable of building a much better life for yourself.

Sagittarius
Uranus' influence is causing you to contemplate making many changes to your surroundings. You are headed in wonderful directions in which others will better understand you.

Capricorn
You'll have to figure out all those material issues by yourself, but this will endow you with great inner strength. You have some wonderful plans for the future.

Aquarius
You are headed toward extremely demanding situations, but a better life is in your future. Just take care not to distance yourself from those you care about.

Pisces
Never question your true worth and be sure to treat yourself well. Heed this warning, dear Pisces! You'll soon understand why.

The Gleaner » April 7, 2004 » 9

Looks like spring melt in the hayfields where this youngster went a-pudding in his gumboots.

Sugaring-off party for charity

Story and photos by Phil Norton

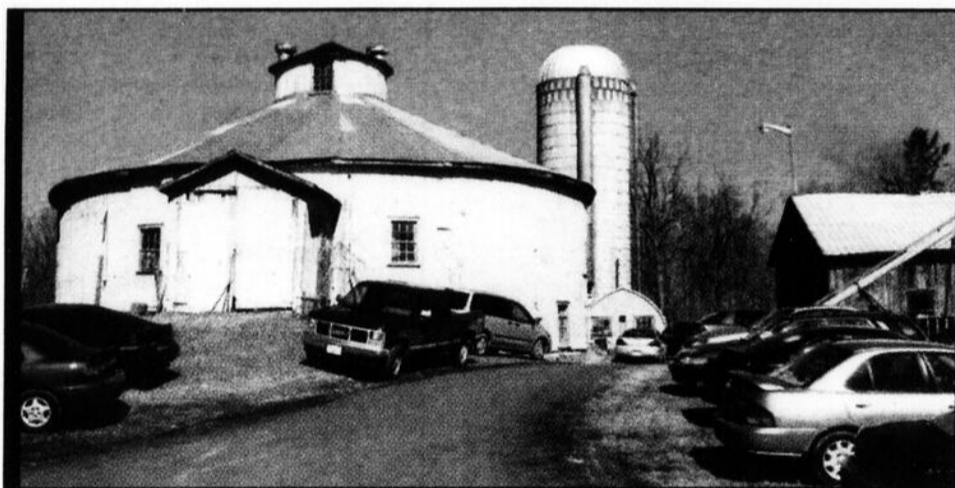
Since 1997, Graham and Brenda Larocque have been using their maple syrup business to raise money for good causes. The Sunday meal has become an annual rite for local folks and on April 4, a sunny blue sky and a good run of maple sap lured 300 adults and children to this rustic farm on the Ridge Road in Hinchinbrooke.

It began as a fundraiser to bring a Chernobyl child from Belarus on a summer health respite.

Rennie's United Church helped raise the money though the Cabane à Sucre.

Now the proceeds stay within Southwest Quebec community. This year's beneficiaries include the CVR High School Education Fund, three school breakfast programs, the Lucky Harvest Project, Melissa's Sunshine Camp, the Foundation for Research into Children's Diseases, St. Columba House, and the Salvation Army.

25 door prizes were given out.

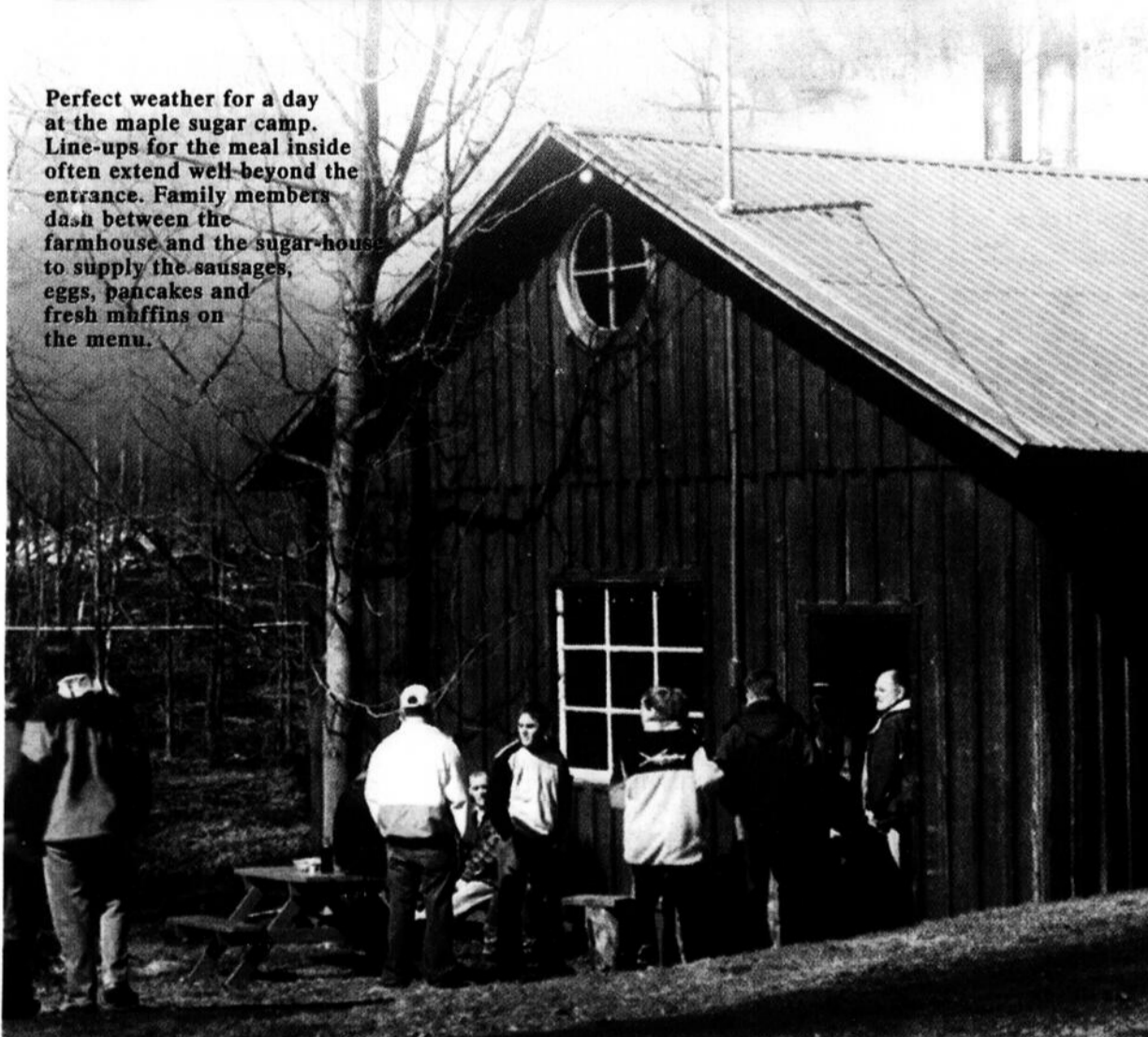


One day a year, dozens of cars line Ridge Road and the lane leading past the Larocques' characteristic round barn.



Get your tickets here. An old woodshed serves as the cashier's office for the meals and for raffle drawings of Easter basket prizes.

Perfect weather for a day at the maple sugar camp. Line-ups for the meal inside often extend well beyond the entrance. Family members dash between the farmhouse and the sugar-house to supply the sausages, eggs, pancakes and fresh muffins on the menu.



The morning began with an abbreviated Sunday service by the Reverend Susan Estabrooks of Rennie's United Church. As men fired the evaporator and poured off syrup the congregation worshipped alongside them.



As brother and brother-in-law take a chatting break, Graham Larocque keeps the wood fire going in the evaporator. His brother comes from western Canada each spring to help out with the syrup-making.



Sister and brother Brenda Larocque and Richard Grant are both in the sweets trade. When it's not maple syrup weekend, Richard is busy making the family's famous doughnuts at Grant's Bakery in Huntingdon.



All in the family, nephew of the owners, Scott McGregor serves tables beneath the sweet smelling steam from the evaporator.

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 7 avril 2004

20 pages 1,08\$ Plus taxes

Chaque semaine...
The GLEANER
et
La SOURCE
Complices de
votre succès
depuis plus de
140 ans
3212758-070404

tel.: 829-2367
829-2351
Member
Familiprix
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACIENS
2 adresses pour mieux vous servir
4, Bridge, Ormstown
Ouvert 7 jours
21 Lambton, Ormstown
Ouvert 6 jours
3211222-070404

Audiences publiques sur les réseaux locaux de santé et de services sociaux à Côteau-du-Lac

Des voix s'élèvent en faveur du regroupement des établissements de tout le Suroît

Patrice Laflamme

Si la mise sur pied de trois réseaux locaux de services de santé et sociaux distincts est fortement souhaitée tant dans le Haut Saint-Laurent que dans le secteur de Vaudreuil-Soulanges, de plus en plus de voix s'élèvent en faveur d'un regroupement de tous les établissements du territoire du Suroît en une seule instance régionale.

Un grand nombre d'institutions, d'organismes et de regroupements ont défilé la semaine dernière devant l'Agence de développement des réseaux locaux des services de santé et de services sociaux de la Montérégie se montrent favorables à ce que les établissements du Haut Saint-Laurent, de Beauharnois-Salaberry et de Vaudreuil-Soulanges ne forment qu'un seul et même réseau régional de soins de santé et de services sociaux. Sur les 21 groupes et intervenants qui se sont fait entendre lors d'une audience publique qui s'est tenue le mardi 30 mars en soirée au pavillon Wilson de Côteau-du-Lac, un grand nombre se

rangent derrière ce scénario.

Parmi eux, des représentants des infirmières et les médecins ainsi que les dirigeants du CLSC Seigneurie de Beauharnois, ceux du centre hospitalier régional du Suroît, la MRC de Beauharnois-Salaberry, les Centres du Haut Saint-Laurent, la Ville de Salaberry-de-Valleyfield et le CLD de Beauharnois-Salaberry ont défilé derrière le micro pour prôner l'unification des CLSC, des hôpitaux et des CHSLD de tout le territoire suroisien en une seule entité. Selon eux, cette formule permettrait d'assurer une meilleure complémentarité des soins de santé dispensés sur ce territoire.

Le directeur général des Centres du Haut Saint-Laurent, Claude Chayer, a rappelé que cette option, qui n'avait pas été retenue par l'Agence, avait pourtant été privilégiée par une majorité de dirigeants des établissements de santé du Suroît lors d'une rencontre tenue le 30 janvier dernier, sur la foi d'une étude menée par une firme spécialisée.



Le centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent, représenté par Heather L'Heureux, Milton Reddick, président du conseil d'administration, et Guy Deschênes, directeur général, a soumis un mémoire devant l'Agence. (photo P.L.)



La coordonnatrice de la corporation de développement communautaire du Haut Saint-Laurent, Marianne Roy, s'est adressée à l'Agence qui tenait une séance de consultation publique à Côteau-du-Lac. (photo P.L.)

D'autres mémoires déposés devant les membres de l'Agence ne sont toutefois pas allés dans le même sens. Le centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent et la corporation de développement communautaire du Haut Saint-Laurent ont de leur côté opté pour la constitution de réseaux locaux dans chacun des territoires actuels de CLSC.

Le président du conseil d'administration et le directeur général du CSSS, Milton Reddick et Guy Deschênes, ont demandé à l'Agence de retenir le modèle consistant à

réunir dans trois entités locales distinctes les établissements en place dans les MRC Le Haut Saint-Laurent, de Beauharnois-Salaberry et de Vaudreuil-Soulanges. Tous deux proposent aussi à l'organisme de "prendre toutes les dispositions requises pour actualiser la volonté exprimée par la majorité des partenaires du Suroît de transférer les pavillons des centres d'accueil du Haut Saint-Laurent et des Trois-Rives dans la MRC appropriée, conformément à l'arti-

[Suite du texte Audiences page 12]

Le centre de formation Chateauguay Valley veut contrer la pénurie d'apprentis ébénistes

Patrice Laflamme

Il existe présentement un manque flagrant d'apprentis ébénistes dans le Haut Saint-Laurent comme dans le reste de la Montérégie et même à la grandeur du Québec.

Dans le but de pallier à cette pénurie d'employés qualifiés dans ce domaine, le centre de formation Chateauguay Valley d'Ormstown, de concert avec le centre local d'emploi de Valleyfield, dispense pour une deuxième année consécutive un cours en ébénisterie industrielle. Ce programme d'une durée de 960 heures comporte des stages de travail de six semaines dans des entreprises pour les participants.

Ce programme vise à former des travailleurs dans des ateliers industriels d'ébénisterie. Il cherche à conduire les élèves vers des métiers semi-spécialisés tels ouvrier d'atelier, apprenti ébéniste et préposé à la finition. Une fois le cours terminé, le participant est appelé à produire des meubles, des armoires de cuisine, des portes et des fenêtres en série

pour un usage commercial ou pour des détaillants.

Le programme contient des notions de base réparties sur 175 heures, une formation spécifique au métier d'apprenti ébéniste de même que trois stages de deux semaines, répartis en deux périodes.

«Nous visons à former des travailleurs dans la transformation du bois. Cette formation leur apprendra les réalités du travail dans une usine d'ébénisterie architecturale. Nous désirons que les participants connaissent les différentes étapes de fabrication, de la première coupe, au sablage, à la finition jusqu'à l'emballage d'expédition. Les participants apprendront, entre autres, à lire et à interpréter des plans, des dessins, à lire les feuilles d'horaire et de suivi de production, à opérer les différentes machines de production, à fabriquer des meubles en bois, en panneaux dérivés du bois et autres matériaux connexes, à concevoir et à fabriquer des gabarits et assurer une qualité de production», confie le directeur de l'établissement, Guy Lachance.



Le centre de formation Chateauguay Valley d'Ormstown, de concert avec le centre local d'emploi de Valleyfield, dispense pour une deuxième année consécutive un cours en ébénisterie industrielle. Les élèves posent avec le coordonnateur du programme, Rolland Godin, et le directeur de l'institution, Guy Lachance. (photo P.L.)

Les finissants du programme deviendront des travailleurs d'usine de transformation du bois dûment formés qui sauront combler une pénurie de main-d'oeuvre qualifiée de l'ordre de 41% dans la région du Suroît, tel qu'observé par le comité sectoriel des industries des portes et fenêtres, du meuble et des armoires de cuisine.

Ils sont présentement dix étudiants, soit dix garçons et quatre filles, âgés entre dix-huit et 56 ans, provenant de la MRC Le Haut Saint-Laurent et aussi de la grande région de Valleyfield. De ce nom-

bre, huit ont déjà reçu une offre d'emploi. L'an dernier, les dix participants s'étaient chacun déniché un job dans des entreprises de la région suroisienne, au terme du cours.

Après avoir étudié successivement en histoire de l'art et en cinéma, Nicolas McCallum a opté pour l'ébénisterie industrielle. À 29 ans, il se dit fort heureux de la formation qu'il reçoit jusqu'ici au CFCV. «J'ai voulu toucher

[Suite du texte Ébénisterie page 12]



Assurances générales Services financiers Aussi Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE consultez-nous !

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bisailon Inc. • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc. • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc. • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers • 373-4434

Depuis 1930
LE GROUPE Y. BOURASSA & Ass. Inc.
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield
373-4434 (sans frais) 1-800-561-4434

D'un foyer à l'autre

Exposition des créations d'étudiants en ébénisterie du CFP Chateauguay Valley

Les étudiants finissants en ébénisterie industrielle 2004 du centre de formation professionnelle Chateauguay Valley d'Ormstown tiendront une exposition de leurs créations le jeudi 6 mai prochain de 13h à 21h au Club Nautique, 410, rue Victoria à Valleyfield. Entre 17h et 19h, une cérémonie de présentation de chacun des élèves et des intervenants du programme aura lieu. Les visiteurs pourront voir de près des meubles et des pièces fabriqués par les participants qui seront un jour appelés à devenir des futurs ébénistes. Un cocktail et un léger goûter sera servi sur place entre 17h et 19h. Pour plus de renseignements: 829-2396

Club de l'âge d'or de Sainte-Barbe

Tous les membres du club de l'âge d'or de Sainte-Barbe sont convoqués à l'assemblée générale annuelle de l'organisme le mardi 20 avril prochain à 14h à la salle communautaire de Sainte-Barbe. Pour plus d'informations: Hemma au 373-9049 ou Gisèle au 373-3300.

Soirée plénière du Comité ZIP du Haut-Saint-Laurent

Le Comité ZIP du Haut-Saint-Laurent renoue avec ses soirées d'information publique, mieux connues sous le nom de soirées plénières, le mercredi 7 avril à 19h30 au Club Nautique de Valleyfield. Le directeur général de l'Office du tourisme du Suroît, Denis Brochu, sera le conférencier invité. Il parlera du mandat de l'organisme et de ses objectifs pour 2004. La rencontre sera surtout axée sur l'importance du fleuve Saint-Laurent dans le milieu du tourisme de la région. M. Brochu profitera de l'occasion pour discuter avec les gens intéressés par le sujet du tourisme nautique et de l'intérêt que la population porte au développement touristique axé sur l'eau et le fleuve Saint-Laurent. En deuxième partie, le bilan sur l'évolution des différents dossiers des PAREs du Comité ZIP sera fait. Pour devenir membre ou pour plus d'informations sur le comité ZIP du Haut-Saint-Laurent, il suffit de visiter le site Internet www.rocler.qc.ca/ziphs ou d'appeler au 371-2492.

Soirée-conférence de Crivert

Le groupe écologique Crivert invite la population à une soirée-conférence sur le thème «L'eau, source de vie» le mercredi 14 avril à 19h30 au Club Nautique, 410, rue Victoria, à Valleyfield. André Bouthillier, président de «Eau Secours» de la Coalition québécoise pour une gestion responsable de l'eau, présentera et commentera le film vidéo «La loi

de l'eau» qui dresse un portrait des sources de pollution du Saint-Laurent, des rivières, des eaux souterraines et qui indique des moyens pour protéger cette ressource. L'entrée est gratuite. Pour informations: 371-2492.

Conférence sur les oiseaux de proie

La Société d'observation de la faune ailée (SOFA) recevra une délégation de l'Union québécoise de réhabilitation des oiseaux de proie (UQROP) le mercredi 14 avril 2004 à 19h30 au deuxième étage de la Place Saint-Charles, 2055, boulevard Hébert à Valleyfield (près de l'ancien Marcado). Les représentants de l'UQROP parleront de leur organisme, mais aussi des habitudes des rapaces et ils apporteront des oiseaux en chair et en os. Il y a quinze espèces de rapaces diurnes et dix espèces de chouettes et hiboux au Québec. Les rapaces ont toujours fasciné les humains par leur puissance et leur majesté. Pour plus d'informations: Denis Gervais au (450) 371-6514 ou consulter le calendrier d'activités de la SOFA sur le site Web www.sofaso.com.

Cours d'autodéfense pour les femmes et les adolescentes

La Vigie, un centre d'aide et de prévention des agressions à caractère sexuel (CAPACS), offre des cours d'autodéfense gratuits aux femmes et aux adolescentes de la région. Ces cours ont pour objectif d'augmenter la confiance en soi, le pouvoir de s'affirmer et de démystifier les préjugés. Chaque session de cours est d'une durée de deux jours. Une première série, qui s'adresse aux adolescentes, aura lieu à Ormstown les 17 et 24 avril de 9h30 à 16h. Une autre série, destinée aux femmes adultes, se déroulera à Valleyfield les 1er et 8 mai à Valleyfield de 9h30 à 16h. Les leçons sont offertes gratuitement mais un dépôt de cinq dollars est demandé lors de l'inscription afin de garantir celle-ci. Ce dépôt sera remis à la participante après la deuxième journée de formation. La date limite pour s'inscrire est le 14 avril prochain. Il faut faire vite car les places sont limitées. Pour s'inscrire: La Vigie au (450) 371-4222.

Centre hospitalier régional du Suroît

La direction du centre hospitalier régional du Suroît désire aviser les usagers et l'ensemble de la population qu'en raison de la fête de Pâques, les vendredi 9 et lundi 12 avril 2004 se veulent des jours fériés dans cet établissement. En conséquence, tous les services externes seront fermés (incluant le centre de prélèvements (prises de sang) et la radiologie). Cette fermeture ne s'applique pas à la salle d'urgence qui demeure ouverte en tout temps.

[Suite du texte Audiences de la page 11]

de 119 de la Loi sur la santé et les services sociaux», ont ils fait valoir.

Les deux dirigeants estiment que cette formule présentent la meilleure option pour poursuivre les démarches du CSSS pour concrétiser le réseau local de services intégrés en y intégrant le centre d'accueil d'Ormstown. Ils jugent que ce modèle «offre la meilleure opportunité pour que le CHRS convienne de maintenir et de développer des corridors de services avec le Haut Saint-Laurent et le territoire de la Preauqu'île».

La CDC s'est montrée favorable à la création d'un réseau local de services sociaux et de santé autonome pour le Haut Saint-Laurent. «Cette proposition tient compte notamment de l'étendue du territoire desservi, du manque de transport collectif, de la pauvreté et de l'isolement des familles et individus ainsi que de la présence importante de la population de langue anglaise sur le territoire. Le réseau local offre une garantie plus grande que les décisions prises tiendront compte de ces réalités et des besoins de notre popula-

tion», indique la coordonnatrice du regroupement, Marianne Roy.

Pour le président du conseil d'administration de l'Agence, Michel Benoît, cette séance a surtout permis d'entendre les différents intervenants exprimer leurs besoins en matière d'organisation des soins de santé et des services sociaux au niveau de la région du Suroît. «La mise sur pied des RLS dans la Suroît est particulière, étant donnée la dynamique locale et les habitudes de consommation des services. C'est, entre autres, pourquoi les propositions de l'agence reçoivent respectivement un accueil favorable, dépendamment des groupes entendus. La décision sera difficile à prendre. Nous sommes impressionnés de la qualité des mémoires présentés et jugeons pertinentes toutes les présentations qui ont été faites. Nous en tiendrons compte dans notre avis au ministre», a-t-il indiqué.

Après analyse des mémoires déposés et des présentations faites lors des audiences publiques à travers toute la Montérégie, l'agence formulera une proposition au ministre de la Santé et des Services sociaux du Québec, Philippe Couillard, le 30 avril prochain.

Une résidence unifamiliale d'Elgin rasée par un incendie

Patrice Laflamme

Une famille d'Elgin s'est retrouvée sur le pavé mercredi dernier après que la résidence dans laquelle elle vivait eut été complètement détruite par un incendie majeur.

Un couple et ses trois enfants se trouvaient dans la demeure située sur la montée Gilmore lorsque le feu a pris naissance en après-midi. Vers 16h, les occupants ont aperçu de la fumée dans la maison et ont eu tout juste le temps de sortir dehors avant que les flammes ne se propagent à l'ensemble de l'habitation.

Il ne fut pas facile pour les forces de secours de se rendre combattre le sinistre. Les camions du service de prévention des incendies de Hinchinbrooke devaient franchir une distance assez considérable entre la montée Gilmore et le chemin privé menant à la demeure. Les véhicules ont dû aussi composer avec une chaussée très boueuse pour accéder jusqu'à la maison.

À leur arrivée, les pompiers savaient bien que la mission de sauver la maison

s'avérerait des plus difficiles. Malgré les valeureux efforts des sapeurs, le feu avait pratiquement ravagé la demeure. Le lendemain matin, ils ont dû revenir puisque des flammes avaient surgi de nouveau de la résidence unifamiliale.

Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec a dépêché des agents sur les lieux du sinistre. Toutefois, il a été pratiquement impossible pour les policiers de déterminer l'origine et la cause exacte de ce drame. «Nous ne pouvions pas effectuer d'expertise puisque la maison a été complètement rasée», a expliqué le sergent Robert Brabant de la SQ.

S'ils ont réussi à sortir sains et saufs du sinistre, les cinq occupants ont dû faire leur deuil des biens qu'ils possédaient dans la maison. Les flammes ont frappé avec une telle ampleur que la demeure n'est plus maintenant qu'un amas de débris calcinés.

Pour l'instant, les dommages matériels sont évalués à environ 80 000\$.

Des dégustations de produits du Haut Saint-Laurent dans trois supermarchés IGA du Suroît

Le «Suroît en Saveurs», ce programme de mise en marché de produits agro-alimentaires régionaux mis en marche en décembre dernier, organisera différentes dégustations au cours des prochaines semaines chez certains détaillants IGA du territoire suroisien.

La cabane à sucre L'Hermine de Havelock et l'entreprise Les Fantaisies de l'érable offriront une dégustation de leurs produits au supermarché IGA Robert Plouffe de Huntingdon le samedi prochain. Les 24 et 25 avril prochains, le magasin d'alimentation accueillera la firme Miel Nature qui fera goûter ses denrées à la clientèle.

À ces deux mêmes dates, la ferme avi-

cole Tullochgorum Farm d'Ormstown sera à Vaudreuil-Dorion au supermarché IGA Extra Pierre Patry de Vaudreuil-Dorion. Enfin, la cabane à sucre L'Hermine présentera ses nombreux délices au marché IGA Primeau et Fils de Sainte-Martine lors du même week-end.

D'autres dégustations sont à prévoir les 15 et 29 mai prochains afin de permettre aux consommateurs de découvrir les produits du terroir locaux et de supporter le développement de l'économie régionale.

Huit entreprises agro-alimentaires du territoire suroisien s'associent à cette promotion en mettant en vedette 26 produits. (P.L.)

La traditionnelle chasse aux oeufs de Pâques de retour à Huntingdon

Pour une quatorzième année consécutive, le Club Optimiste de Huntingdon tiendra sa chasse aux œufs de Pâques qui aura lieu le samedi 10 avril prochain.

Le lapin de Pâques cachera dans le terrain de balle de l'école secondaire Arthur-Pigeon 300 œufs numérotés. Il suffira pour les jeunes de partir à la découverte et de ramasser un de ces petits cocos qui

correspondent chacun à un prix.

Les enfants de douze ans et moins peuvent participer à cette chasse bien particulière qui prendra son envol à compter de 10h30.

Les jeunes et leurs parents de la région de Huntingdon sont invités cordialement à participer à cette petite activité qui vise à souligner la fête de Pâques.

Horaire des célébrations de la Semaine Sainte pour la grande région pastorale de Huntingdon

- **Saint-Joseph de Huntingdon:** Vendredi Saint: 9h30 (chemin de croix cuménique) et 19h30 (chemin de croix à l'église) Veillée Pascale: 20h Pâques: 7h (au gazebo du centre hospitalier du comté de Huntingdon), 9h (en anglais) et 11h (en français).
- **Saint-Malachie d'Ormstown:** Jeudi Saint: 20h Pâques: 9h30
- **Saint-Anicet: Veillée Pascale:** 20h Pâques: 10h30
- **Saint-Antoine-Abbé:** Vendredi Saint: 15h Pâques: 10h45

- **Sainte-Barbe:** Jeudi Saint: 19h30 Pâques: 9h30
- **Saint-Louis-de-Gonzague:** Vendredi Saint: 20h (chemin de croix animé par Mgr Luc Cyr) Veillée Pascale: 20h Pâques: 10h30
- **Saint-Patrice de Herdman:** Vendredi Saint: 15h Pâques: 9h30
- **Sainte-Agnès-de-Dundee:** Jeudi Saint: 20h Pâques: 11h
- **Saint-Stanislas-de-Kostka:** Vendredi Saint: 15h Pâques: 10h30

[Suite du texte Ébénisterie de la page 11]

quelque chose montrant un côté plus artisanal et c'est l'ébénisterie qui me convenait le mieux. C'est un domaine qui manque terriblement de main-d'oeuvre en ce moment et les débouchés sont des plus intéressants», raconte le jeune homme de Valleyfield qui se dit confiant de décrocher un poste à la fin du programme.

Comme le souligne Rolland Godin, professeur et coordonnateur du programme, le CFCV cherche à établir des liens avec des entreprises des MRC du Haut Saint-Laurent, de Beauharnois-Salaberry et de Vaudreuil-Soulanges. En misant sur leur collaboration, l'établissement tient avant tout à satisfaire les besoins en main-d'oeuvre qualifiée des ébénisteries industrielles du Suroît

Location de l'ancien hôtel-de-ville de Huntingdon

La Ville songe à poursuivre un homme d'affaires torontois

Patrice Lallamne

Le conseil municipal de Huntingdon n'écarte pas la possibilité de traîner devant la justice Robert Dawson, un homme d'affaires basé à Toronto qui a voulu occuper l'ancien hôtel-de-ville sans pour autant avoir respecté les termes financiers quant à la location de l'édifice.

D'après les informations obtenues par The Gleaner/La Source de la part de la Ville, M. Dawson avait signé un bail de trois ans avec les autorités municipales

pour occuper l'ancien l'ex-mairie de Huntingdon. Il voulait s'installer dans cet immeuble en vue d'opérer une station radiophonique communautaire devant desservir le territoire du Haut Saint-Laurent. Il prévoyait aussi y ouvrir une école où le journalisme et les communications auraient été enseignés.

En aménageant un studio radiophonique dans l'immeuble de la rue Prince, M. Dawson s'était engagé, selon ce qui a été possible de savoir, à déboursier la somme de 1 500\$ par mois sur une période

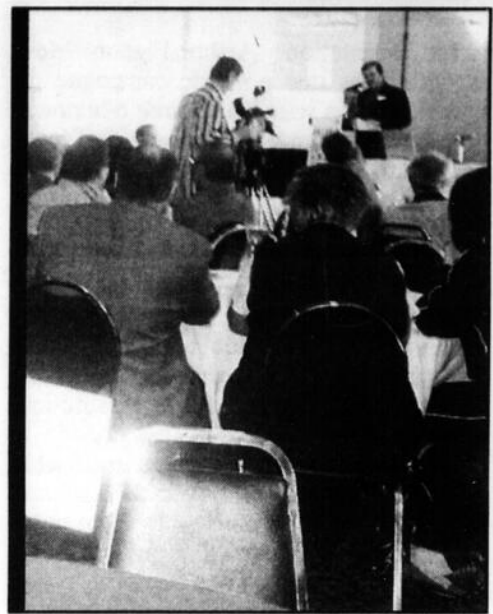
de trois ans. Avec cette entente, l'entrepreneur devait verser 50 000\$ à la Ville pour s'installer dans l'immeuble.

Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, estime que la somme n'a jamais été recueillie par la Ville et que ce montant constitue une perte. Selon lui, aucun mois de location n'a été facturé. «Ce que nous cherchons de M. Dawson, c'est de lui faire payer le bail qui a pourtant signé», a-t-il indiqué.

Le maire Stéphane Gendron a indiqué avoir communiqué par téléphone avec M. Dawson pour lui expliquer la teneur du litige l'opposant à la Ville. «J'ai fait part de la situation à M. Dawson et il m'a dit qu'il ferait tout en son pouvoir pour régulariser le tout. Je suis prêt à donner la chance au coureur mais il doit faire à ses responsabilités en payant son dû», a-t-il fait savoir.

La Ville se donne plusieurs semaines pour trouver un terrain d'entente avec M. Dawson pour le recouvrement de la somme qui lui est due. «Si M. Dawson ne s'engage pas à s'entendre avec nous pour remettre ce montant, nous pensons alors recourir à des procédures judiciaires contre lui», estime le maire.

Une centaine de participants au colloque sur l'eau de la SCABRIC



Plus d'une centaine de personnes ont assisté samedi dernier à Ville Mercier au colloque organisé par la Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay. Des élus municipaux, des représentants d'organismes socio-économiques, environnementaux et agricoles ont pu prendre connaissance des différents projets mises de l'avant ces derniers mois par la SCABRIC. Des experts étaient également sur place pour présenter les résultats de certains travaux effectués sur le plan aqua-environnemental dans la vallée de la Châteauguay. En après-midi, les participants ont formé des tables rondes pour connaître les besoins de la région sur la gestion de l'eau. Le ministre de l'Environnement du Québec, Thomas Mulcair, était aussi présent en matinée pour s'adresser aux participants et répondre à leurs questions sur des dossiers locaux et régionaux à caractère environnemental. Le journal La Source a couvert cette rencontre et de plus amples détails seront livrés dans un prochain numéro. (photos P.L.)

Le Haut Saint-Laurent bien représenté dans la CRÉ de la Montérégie-Ouest

La toute nouvelle conférence régionale des élus de la Montérégie-Ouest, mise sur pied par le gouvernement du Québec dans la refonte de sa politique sur le développement régional, comptera six représentants issus du Haut Saint-Laurent.

C'est jeudi soir dernier à Châteauguay que fut complétée la composition de ce nouvel organisme avec la nomination des membres au sein du comité exécutif et des différentes instances sectorielles. Le regroupement sera sous la présidence du maire de Châteauguay, Sergio Pavone.

Il faut dire que le Haut Saint-Laurent sera bien représenté au sein de cette nouvelle structure avec la présence de deux délégués à l'intérieur du comité de direction et trois dans l'un ou l'autre de ses quatre comités sectoriels. Un autre occupera l'un des trois sièges d'office dont dispose l'organisme.

Sur les sept personnes faisant partie du conseil exécutif du CRÉ de la Montérégie-Ouest, deux proviennent du Haut Saint-Laurent. Il s'agit du maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, qui agira comme secrétaire, et de Serge Gosselin, également de Huntingdon, qui occupera un siège d'administrateur.

Le Haut Saint-Laurent comptera une bonne proportion de représentants à tra-

vers les commissions thématiques du CRÉ. Neva Shelton d'Ormstown siègera sur celui dédié à la culture, aux communications, au patrimoine et au tourisme alors que Serge Gosselin de Huntingdon occupe une des deux places de celui portant sur l'économie et les sciences et que Serge Bourdon de la SCABRIC en fera autant sur celui axé sur la santé, les affaires sociales et l'environnement.

Des trois représentants des secteurs socio-économiques disposant d'un siège d'office à la CRÉ Montérégie-Ouest, un résident dans le Haut Saint-Laurent. Le producteur agricole Albert de Martin de Godmanchester agira comme délégué pour le domaine agro-alimentaire.

Le préfet de la MRC et maire de Havelock, Jeannine Giroux-Lavallée, fera partie du conseil d'administration de l'organisme qui comptera 25 élus municipaux et douze membres issus de la communauté.

Ce regroupement régional réunit des représentants des MRC du Haut Saint-Laurent, de Beauharnois-Salaberry, de Vaudreuil-Soulanges, des Jardins-de-Napierville et de Roussillon. Il est formé majoritairement d'élus municipaux mais aussi de représentants du secteur socio-communautaire et de celui des affaires. (P.L.)

Congé de Pâques

En raison du long congé de Pâques, les bureaux du Gleaner/La Source seront fermés le lundi 12 avril prochain.

Ce qui fait que l'heure de tombée pour les annonces et les communiqués à publier en vue du numéro du 14 avril prochain est le vendredi 9 avril à 16h. Les textes de nouvelles doivent aussi être transmis aux journalistes le plus tôt possible.

La direction et du personnel du journal tiennent à souhaiter de très Joyeuses Pâques à tous les lecteurs et annonceurs.

Un joyeux 85e anniversaire pour Raymond Taillefer

Le centre de formation de Huntingdon a rendu un vibrant hommage à Raymond Taillefer, un retraité de Huntingdon qui a entrepris l'automne dernier de suivre un programme de 25 heures par semaine en alphabétisation. Lors d'une petite fête à laquelle étaient invités des proches, des élèves et aussi des intervenants proches de l'établissement le mardi 23 mars, le sympathique octogénaire a célébré son 85e anniversaire de naissance et fut aussi honoré pour sa persévérance et surtout pour avoir atteint pratiquement son but, soit d'avoir appris à lire et à écrire. Cet homme hors du commun a eu droit à des messages de félicitations de la part de la directrice du CFH, Carole-Anne Lachaine (à droite sur la photo) et du représentant de la Fondation pour l'alphabétisation de Montréal, Nicolas Dedek. Des certificats honorifiques lui ont été remis de la part du premier ministre du



Canada, Paul Martin, et du député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil. Comme quoi, il n'y a vraiment pas d'âge pour apprendre. (photo P.L.)

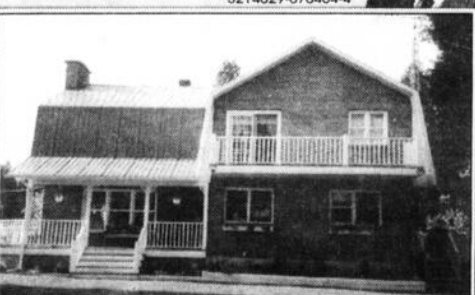
REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878

ST-ANICET
Chalet 2 CAC, accès au lac St-François. Près du golf. C'est à voir. MB # 44

TERRAIN À VENDRE
ST-ANICET: Terrain de 42 383 pi ca., près du village et du lac St-François. Contactez moi: MB#35

Centralement situé à Huntingdon, superficie de 12,614 pi. ca.. Beaucoup de potentiel. MB#2

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié
321 4029-070404-4



STE-BARBE: Luxueuse propriété de 3 chambres, grand terrain de 10 acres. Foyer, piscine hors-terre, garage 24X40. Une visite vous convaincra! MB#32

Pour Pâques, offrez un cadeau qui ne fond pas dans les mains et qu'on apprécie longtemps.

Lapin SNOOPY^{MC} de Pâques
Seulement **7.95\$**

- Cartes de souhait
- Cadeaux
- Papier d'emballage
- Volumes
- Peluches



À l'achat de 3 cartes* Hallmark obtenez un lapin SNOOPY^{MC} de Pâques pour seulement 7.95\$

Une économie de 45% sur le prix de détail suggéré de 14,95\$

*À l'exception des cartes à 99¢

Hallmark LIBRAIRIES BOYER MAISON MÈRE
10 Nicholson, Valleyfield
LTDÉE Tél.: (450) 373-6211

CHÂTEAUGUAY
51, Principale,
Châteauguay
Tél.: (450)692-4081

CHÂTEAUGUAY
200, Boul. D'Anjou,
Châteauguay
Tél.: (450)691-2856

BEAUHARNOIS
445, rue Ellice,
Beauharnois
Tél.: (450)429-5651

CENTRE D'ACHATS
FAUBOURG DE L'ÎLE
101, rue Cardinal-Léger,
Pincourt
Tél.: (514)453-3964

CENTRE D'ACHATS
VAUDREUIL
2555, Dutrisac,
Vaudreuil
Tél.: (514)455-5771

La Fondation Arthur-Pigeon espère recueillir 5 000\$

Patrice Laflamme

La Fondation Arthur-Pigeon s'est engagée dans une nouvelle campagne de souscription en vue de la Soirée d'honneur 2004 qui se tiendra au gymnase de l'école secondaire le vendredi 11 juin prochain. Pour cette levée de fonds, l'organisme espère recueillir la somme de 5 000\$.

Les particuliers, les corporations et les entreprises du Haut-Saint-Laurent et des environs sont une fois de plus appelés à contribuer à la Fondation qui contribue depuis dix-huit ans à distribuer des bourses aux élèves les plus méritants de l'institution. «Cette belle mission que s'est donnée la Fondation est malheureusement irréalisable sans la généreuse contribution de ses donateurs qui croient en nos jeunes et en notre milieu. Il ne faut pas oublier que ces élèves constituent les forces vives de notre société pour les années à venir», indique le président de la Fondation, Dominic Tremblay.

Comme elle l'a fait l'an dernier, la Fondation veut aller recueillir d'autres dons en argent, cette fois dans les murs même de l'institution. C'est ainsi qu'elle se tourne vers les membres du personnel de l'établissement et aussi du côté d'ex-élèves pour diversifier la provenance des dons en argent.

L'organisme propose aussi de créer une

bourse dans laquelle les enseignants et les employés de l'école seront appelés à contribuer, selon M. Tremblay, «de manière à favoriser un rapprochement ces personnes de la Fondation», a-t-il dit. Les présidents honoraires des Soirées d'honneur précédentes vont aussi être sollicités pour constituer un montant à remettre à un élève lors du gala.

Depuis déjà dix-huit ans, l'école Arthur-Pigeon tient sa Soirée d'honneur où plusieurs élèves reçoivent des bourses de 50\$, 100\$, 250\$ ou 500\$. «Pour ces jeunes, recevoir une bourse est un signe tangible que les enseignants et le monde des adultes reconnaissent leur performance, leur travail et leur attitude positive», estime M. Tremblay.

L'année dernière, la Fondation a distribué pour 3 375\$ de bourses aux élèves qui se sont le plus distingués tant au niveau scolaire et social que culturel et sportif à l'école. Elles sont constituées à même les intérêts générés par les dons reçus et cumulés ces dernières années. Depuis juin 1989, pas moins de 41 100\$ ont été versés aux étudiants méritants. Il faut préciser que certaines bourses décernées lors de ces soirées proviennent de plusieurs entreprises, organismes et personnes du Haut-Saint-Laurent et des environs.

Le Parc Safari parmi les grands lauréats

Patrice Laflamme

Le Parc Safari de Hemmingford s'est retrouvé parmi les grands lauréats du dix-neuvième gala des Grands Prix du tourisme de la Montérégie qui a eu lieu le mercredi 24 mars dernier à l'hôtel Mortagne de Boucherville.

Deux ans après avoir été mis en faillite, le site animalier a décroché le premier prix pour le volet «attraction touristique, 50 000 visiteurs ou plus» au cours de la cérémonie. Il n'en était pas à sa première récompense du genre au niveau régional puisqu'il avait triomphé du côté des «attractions touristiques attirant plus de 100 000 visiteurs» en 2001 et en 1999 dans la catégorie «promotion et service à la clientèle.»

C'est avec un plaisir évident que le directeur général des Amis du Parc Safari, Serge Lussier et le coordonnateur du marketing et des communications du site, Danny Roy, sont allés cueillir le précieux trophée.

Un total de onze lieux, établissements et événements régionaux de même que deux personnes ont été honorés lors de cette soirée. Ces prix furent attribués afin de saluer leurs réalisations au cours de la

dernière année ainsi que leurs efforts dans la promotion de la Montérégie à titre de destination touristique.

Depuis quelques années, Tourisme Montérégie, qui chapeaute ce gala, a pris l'habitude de décerner aux lauréats des œuvres artisanales uniques en guise de trophées. Il s'agit de coqs en cuivre symbolisant la Montérégie au niveau touristique, réalisés à la main par des artisans des Forges Cantin, un atelier situé à Saint-Basile-le-Grand.

Le Parc Safari et les autres lauréats régionaux sont désormais en lice pour représenter la Montérégie face à l'ensemble du Québec, dans le cadre de la grande finale des Grands Prix du tourisme québécois 2004. Ils courront la chance de remporter l'un des Prix or, argent et bronze qui seront remis lors d'une cérémonie qui se déroulera le vendredi 14 mai prochain à Montréal.

En 2001, le Parc Safari de Hemmingford figurait au nombre des gagnants du gala provincial des Grands Prix du tourisme québécois, recevant la mention de bronze dans la catégorie des «attractions touristiques attirant plus de 100 000 visiteurs.»

Examens du ministère québécois de l'Éducation de juin 2003

L'école Arthur-Pigeon enregistre des résultats plutôt ordinaires

Patrice Laflamme

Les élèves de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon ont affiché des résultats plutôt ordinaires lors des examens du ministère québécois de l'Éducation de juin 2003.

Sur plus de 600 maisons d'enseignement de niveau secondaire de toute la province, l'institution se situe en 386e place avec une moyenne de 65,5% obtenue pour les tests dans les neuf matières qui sont les sciences physiques 416, les mathématiques 436 et 514, l'histoire du Québec et du Canada, le français langue d'enseignement cinquième secondaire-production écrite ainsi que l'anglais langue seconde quatrième et cinquième secondaire-production et compréhension orale et écrite. L'établissement affiche un pourcentage de réussite de l'ordre de 68,3%.

En ce qui a trait aux établissements québécois qui dispensent les cours en français, celui de Huntingdon se classe au 309e rang avec une moyenne de 65,5%. Quant au pourcentage de succès, il demeure le même à 68,3%.

Là où l'école Arthur-Pigeon fait bien meilleure figure lors de ces épreuves, c'est au niveau de l'anglais langue seconde cinquième secondaire avec un taux de réussite de 88,2%. Par contre, elle affiche un piètre pourcentage de succès de 41,8% en mathématiques 436, de 54,9% du côté de l'anglais langue seconde quatrième secondaire et de 58,6% au chapitre des mathématiques 514.

La directrice de l'école Arthur-Pigeon, Nicole Raymond, explique que les résultats mitigés en sciences physiques 416 et en français sont attribuables aux changements

survenus en cours d'année au niveau des professeurs responsables de ces cours. «Le prof de sciences physiques a dû s'absenter pour des raisons de santé et il a fallu le remplacer en cours de route. La même chose s'est produite en français où on a dû faire procéder à des remplacements dans le personnel enseignant. Il faut parler ici de situations totalement imprévues», a-t-elle expliqué.

Quant aux résultats des tests en anglais, Mme Raymond se refuse de lancer la pierre à qui ce soit et estime que la grille de correction du MÈQ fut appliquée de façon sévère. Elle a cependant indiqué que les enseignants responsables de cette matière au deuxième cycle ont suivi une session de perfectionnement avec le Ministère.

En ce qui a trait aux mathématiques, la directrice de l'institution soutient que le cours de maths 436 fut offert à des élèves plus faibles alors qu'ils avaient suivi les maths 416. «Pour l'an prochain, nous allons corriger le tir en offrant le cours de maths 426 en plus de 436», dit-elle.

Ce sont 241 étudiants de l'école Arthur-Pigeon qui ont pris part aux différents examens de juin dernier du MÈQ. Le nombre de présences aux examens a atteint 675.

Les élèves de la commission scolaire de la Vallée des Tisserands se retrouvent en 37e place à l'échelle provinciale sur 69, en vertu d'une moyenne de 71,3% et d'un taux de réussite de 81,8%. L'école secondaire des Patriotes-de-Beauharnois figure en 70e place au classement tandis que l'école secondaire de la Baie-Saint-François se situe en 234e position et que l'école Sainte-Martine, qui comptait 24 élèves à ces tests, occupe le deuxième échelon.

Concours Lait'xcellent 2003

Un producteur laitier de Huntingdon s'est mis en évidence

Un producteur laitier de Huntingdon s'est particulièrement signalé lors de l'assemblée générale annuelle du Syndicat des producteurs de lait de la région de Saint-Jean/Valleyfield qui avait lieu le 11 mars dernier à Saint-Rémi.

Melvin Graham s'est retrouvé parmi les lauréats concours Lait'xcellent 2003, lequel honore les agriculteurs ayant obtenu les meilleurs résultats au niveau de la qualité de lait pour la dernière année. Le propriétaire de la ferme Gorecrot Farm s'est vu remettre la médaille de bronze.

M. Graham n'en était pas à sa première récompense lors de ce concours. En 2001,

il s'était classé au deuxième rang à l'échelle régionale.

Chaque année, le Syndicat, en collaboration avec la Fédération des producteurs de lait du Québec, souligne, par le Concours Lait'xcellent, les efforts déployés par les producteurs laitiers pour livrer un lait de qualité exceptionnelle, exempt d'antibiotiques et dont les comptages bactériens sont très bas.

Le Syndicat des producteurs de la région de Saint-Jean/Valleyfield a tenu à souligner que la qualité du lait constitue une préoccupation importante pour les agriculteurs qui doivent respecter des normes très sévères. (P.L.)

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

REMERCIEMENTS

La famille de feu Jacques Roy (James King) désire remercier sincèrement les parents et amis pour leurs marques de sympathie lors du décès survenu le 18 février 2004. Sincères remerciements aussi pour les offrandes de messes, cartes, fleurs, dons, appels, assistance au salon et aux funérailles. Nous désirons remercier l'Hôpital Barrie Memorial à Ormstown, ainsi que Dr. Brissette, pour les excellents soins donnés. Veuillez considérer ces remerciements comme personnels.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE
• 264-5364 •

La SOURCE 66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général: André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité: Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction: Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

Bureau: Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Design graphique & montage: PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Imprimé par: Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

Envoyé de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

3212902-070404-4

GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon
Nathalie Daoust**
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE**
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

**The Gleaner
La Source**
Votre source d'information
264-5364

**POUR
ANNONCER
ICI
264-5364**

Christine Ménager agit comme accompagnatrice auprès des nouvelles mamans

Une amie pour les futures mères sur le point d'accoucher

Patrice Laflamme

Partout au Québec, de plus en plus de femmes qui veulent davantage d'intimité et de respect humain lorsqu'elles mettent au monde un enfant se font accompagner par une tierce personne à l'hôpital. Ces mères sentent le besoin de recourir à la présence d'une accompagnatrice pour l'assister dans le dur processus qu'est la naissance d'un bébé.

L'accompagnatrice est une amie qui offre un soutien à la future mère ou au couple pendant la période de grossesse, la naissance du bébé et le retour à la maison. Cette personne-ressource aide à maintenir un climat de confiance qui s'est déjà installée lors de la phase pré-natale, tout en agissant en tant qu'intermédiaire entre la femme et le milieu hospitalier.

Christine Ménager est l'une des femmes au Québec à agir comme accompagnatrice auprès des futures mamans. Établie à Saint-Anicet avec son conjoint depuis maintenant 22 ans, elle est la seule dans la région du Suroît à exercer ce rôle.

Originaire de Belgique, Mme Ménager a fait des études à Bruxelles pour devenir infirmière et sage femme, elle s'est rendue au Burundi pour y travailler. Elle est retournée dans la capitale belge pour continuer de pratiquer ces deux métiers avant de s'amener au Canada en octobre 1981.

Pour bien accomplir son mandat d'accompagnatrice, Mme Ménager va rencontrer les futurs parents chez eux ou les reçoit à son domicile. Elle établit un lien de confiance avec le couple par de l'information et par une préparation physique et psychologique pendant la grossesse. «Toute démarche d'accompagnement comprend un suivi de quelques rencontres avant l'accouchement, la présence à la maison en début du travail actif, la présence à l'hôpital, ainsi qu'une rencontre après l'accouchement. De plus, elle est disponible tout au long du suivi d'accompagnement pour consultation téléphonique. Elle demeure disponible 24h par jour, sept jours par semaine», souligne-t-elle.

D'après plusieurs études, il a été prouvé que les femmes assistées par une accompagnatrice ont une période de travail plus courte pendant l'accouchement, soit 7, 4 heures versus 9,4 heures, reçoivent moins d'épidurale pour soulager les douleurs et moins d'administrations intraveineuses d'oxytocin. Elles ont aussi moins de césariennes.

Une autre étude révèle que les femmes assistées d'une accompagnatrice avait des bébés présentant moins de problèmes de santé à six semaines et offrant le plus de chances d'être allaités. «Par ailleurs, il semble que le personnel soit moins porté à intervenir quand il voit que la femme est informée et accompagnée», dit Mme Ménager.

L'accompagnatrice n'intervient pas dans les décisions d'ordre médical et n'empêche pas le personnel infirmier de faire son travail. Cependant, elle peut rappeler à la future mère et son conjoint les choix qu'ils ont faits pendant la grossesse concernant l'accouchement et leur rappeler qu'il est possible de refuser des interventions médicales lorsqu'elles ne sont pas nécessaires.

«Ma tâche est de bien les informer et les préparer à la naissance, sur les plans affectif et émotionnel, par une présence physique à leurs côtés. Car accoucher est un acte avant tout naturel et pas forcément douloureux et insupportable; c'est l'expérience d'une force inconnue, d'une joie immense d'être allé au bout de soi et d'en revenir avec cette merveille qui est un bébé. Les futures mamans et les futurs papas qui ont des tas de questions dans la tête et qui sont inquiets face à la grossesse et à l'accouchement du bébé peuvent donc m'en



Christine Ménager est l'une des femmes au Québec à agir comme accompagnatrice auprès des futures mamans. Établie à Saint-Anicet avec son conjoint depuis maintenant 22 ans, elle est la seule dans la région du Suroît à exercer ce rôle. (photo P.L.)

parler en toute confiance», assure-t-elle.

Mme Ménager croit qu'un nombre croissant de femmes ayant vécu un premier accouchement difficile et souhaite avoir d'autres enfants font appel à une accompagnatrice. «Parfois, la femme et son conjoint peuvent vivre des moments de peur et d'insécurité et c'est ainsi que l'accompagnatrice sera là pour les écouter. L'important est que chaque maman et couple puissent mettre au monde des enfants remplis d'amour dans les meilleures conditions et selon leur choix», précise-t-elle.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Sur les routes du St-Laurent
Mercredi 14 avril 2004, 19h00
CLSC, Huntingdon

Les Usines Huntingdon (Canada) Ltée
Huntingdon Mills (Canada) Ltd.

72, rue Dalhousie, Huntingdon, Qué. J0S 1H0

Notre compagnie, située à Huntingdon (Québec), est présentement à la recherche d'un(e) candidat(e) **biligue** pour combler le poste de:

COMMIS-SERVICE À LA CLIENTÈLE

Le (la) candidat(e) devra posséder les qualifications suivantes:

- Bonne connaissance informatique (Word et Excel, un atout);
- Débrouillard(e);
- Avoir de la facilité à travailler en équipe aussi bien qu'en solo;
- Apprendre rapidement, avoir une facilité d'adaptation, de l'entregent et être dynamique;
- Habilité à travailler dans un environnement qui change rapidement;
- Avoir une certaine expérience au niveau du service à la clientèle.

Si vous croyez avoir les qualifications requises pour ce poste, veuillez nous faire parvenir votre curriculum vitae à:

LES USINES HUNTINGDON
(CANADA) LTÉE

A/S Directeur des Ressources Humaines

72, rue Dalhousie
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0

Courriel: melaroch@huntmill.com
Fax: (450) 264-6921

Cinq générations d'une même famille réunies

Rassembler des personnes issues de cinq générations d'une même famille pour les besoins d'une photographie peut tenir du prodige. C'est pourtant ce qui s'est produit tout récemment lorsque Gertrude Leblanc-Quesnel, âgée de 91 ans et demeurant à Huntingdon, a tenu une petite rencontre familiale pour souligner la naissance de Émeric Latour, né le 26 novembre dernier à Valleyfield. L'arrière-grand-mère, Marielle Quesnel-Brunet de Huntingdon; la maman, Katherine Brunet-Caza de Valleyfield et la grand-maman, Sylvie Brunet d'Elgin, ont entouré l'arrière-arrière-grand-mère, toutes heureuses de se réunir autour de l'enfant.



Concours «Les quatre saisons de la Montérégie»

Il n'est plus possible de participer au concours Les quatre saisons de la Montérégie à partir du site web de The Gleaner / La Source. Les participations enregistrées avant le lundi 22 mars à midi seront transférées au même concours dans les autres journaux. Il est toujours possible de participer dans les sites webs des autres journaux du groupe Les Hebdomadaires Montérégiens.



3212897-070404-08

BOULANGERIE

GRANT'S
BAKERY

51, rue Roosevelt, Huntingdon
(450) 264-5024

**DÉLICES
PRINTANIERS**

- Nos brioches
- Muffins à l'érable
- Tarte au sirop d'érable
- Produits de l'érable
- Chocolat de Pâques fait à la main et plus...

OUVERT

Mer. 9h à 16h
Jeu. au Ven. 9h à 17h
Samedi 9h à 13h
(fermé lundi et mardi)

3212897-070404-08

ALLIANCE
LES PROFESSIONNELS DU PNEU

OUVERT
Vendredi Saint et
Lundi de Pâques

OUVERT tous les samedis jusqu'à midi

Profitez du printemps
avec **Michelin** MD!

HydroEdge MC

P185/70R14
à partir de

Pneu toutes saisons
ultra-haut de gamme.

118.80\$*



*Pour les termes et conditions, voir le manuel du propriétaire des pneus Michelin®

Parce que les pneus, c'est important.



140 000
km

PNEUS GAGNIER inc.

243, Dufferin,
Valleyfield
373-4194



Jérôme

3212897-070404-08

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

☎ **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A VENDRE

HUNTINGDON Cottage 3 c.c., piscine, cabanon, grande chambre des maîtres. Aménagement paysager. 264-5139

LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: grande appartement 4-1/2, rue Bouchette, situé près des services, chauffage et air climatisé inclus, très propre, grande stationnement \$525/mois. 264-6723.

ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

HUNTINGDON grand commercial, centralement situé, renové, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058.

DIVERS A LOUER

ORMSTOWN, terre agricole de plus de 60 acres, pour la culture, sur le Rang 3. Bill Douglas 829-2978.

AUTOMOBILES A VENDRE

CADILLAC STS 1997, extérieur noir, intérieur brun roux, impeccable, 118,000km, moteur Northstar, 13,700\$. 829-2027.

INTREPID 1999, 82,000km, 2 ensembles de pneus, condition A-1, 7,900\$. 829-2657.

MOTOCYCLETES/VTT

MOTO Suzuki 400, 2100cc, tel que vu. \$150 ou meilleur offre. 264-3735.

ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

ACHETE antiquités continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaisselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

CABANON (remise de jardin) 10X12 1449\$, 10X16 1749\$, 12X16 1899\$, 15X20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. 450-444-0757.

DIVERS A VENDRE

PIQUETS de cèdre. 829-3395.

COLLECTIONNEUR achèterait, collection ou accumulation de monnaie et papier-monnaie du Canada et mondial ainsi que cartes de hockey et baseball (anciennes) Estimation gratuite et confidentielle. Demandez André 450-659-7431 ou paget: 514-301-9622

Les Entreprises Richard
Contracteur Général
Construction & Rénovations tous genres
Résidentiel, Commercial, Industriel
Plan de garantie maisons neuves de l'APCHQ
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

Philippe & Stéphane
Construction Taillefer
Construction Générale
License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

FENDEUSE à bois sur 3 points. Demande \$600. 264-3892.

FOIN et paille à vendre, par plein camion. 247-2314.

SERVICE de sciage à domicile. Réservez-vois de cèdre pour deck & meubles, pailles, piquets de cèdre. Stéphane (450)264-6836.

PERDU / TROUVE

TROUVE: chien Rottweiler mâle, trouvé sur Rennie Side Road et Rte 202 le 5 avril 2004; chien Labrador blond mélangé, femelle, trouvée le 3 avril 2004 1ère Concession et Parc Davignon. Pour réclamer ou adopter, appelez 264-5353 entre 9h00 et 16h30.

TROUVE: 2 chiens Labrador mâles noirs errant sur le Rang 3, Ormstown. 1 adulte, l'autre au 3/4 de sa croissance. Pour réclamer ou adopter, appelez 829-2472.

SERVICES OFFERTS

COIFFEUSE À DOMICILE, permanente, coupe, mise en pli, coloration. Pour renseignements Rose: 264-2612

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

RECHERCHE coupe de bois à faire, faites pour des bucherons et opérateurs professionnel. Coupe selective ou coupe à blanc pour faire de la terre cultivable. Donne très bon pourcentage au propriétaires. (450)264-0117.

DENEIGEMENT/PAYSAGISTE

CEDRES HAIE cultivés en pot. A partir de 3,99\$/pied linéaire. Plantation incluse. La Cèdrière du Suroât Inc. 514-212-0951, 450-826-0273.

COURS/ SOUTIEN PEDAGOGIQUE

AUGMENTEZ vos revenus. Onglerie Ginette Phrand offre des cours de pose d'ongles, manucure, pédicure, airbrush, décor sur ongles. Formation dispensée avec tous les produits disponibles sur le marché. Dernières technologies dans le domaine. Rabais de 15% sur cours de pose d'ongles, inscription avant fin avril. 450-468-6368. <http://www.onglerie.ca>

OFFRE D'EMPLOI
JOURNALIERS/ÈRES
Xactics, une compagnie spécialisée dans le rotomoulage à Cornwall, recherche des personnes pour travailler sur différents quarts de travail. Les quarts de travail sont: 7h00 à 15h00, 15h00 à 23h00 et 23h00 à 7h00 du lundi au vendredi.
S.V.P. téléphoner au 514-351-2699 local 313 ou faxer au 514-351-3361

GÉRALD MARLEAU & FILS
CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ESTIMATION GRATUITE
Tél.: **373-0238**
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

EMPLOI DEMANDE

ADOLESCENT français cherche travail pour l'été 2004 sur une ferme où on parle l'anglais. (450)672-3683.

Pour **4²⁵\$**
de plus (taxes incluses)
augmentez votre visibilité!
Votre petite annonce sera publiée dans le
Journal St-François
ou
Journal Le Soleil
(Valleyfield)
ou
Journal L'Information
ou
Journal Le Soleil de Châteauguay
(Châteauguay)
(Heure de tombée, vendredi 12h)

OFFRE D'EMPLOI
APPRENTI-MÉCANICIEN & MÉCANICIEN
mécanique générale
Expérience nécessaire en mécanique de camion ou de camionnette
Châteauguay (450) 698-1573

OFFRE D'EMPLOI
LES CARRIÈRES DUCHARME INC.
besoin d'un
MÉCANICIEN ou AIDE MÉCANICIEN
POUR MÉCANIQUE INDUSTRIELLE
45 heures, 5 jours semaines
présentez-vous au
564 chemin Covey-Hill, Havelock
Téléphone: 450-264-9521

À LOUER
L'OMH de Franklin accepte présentement des applications pour logement pour familles à faibles revenus. Pour plus de renseignements, contactez: Michelle Greig au 829-2237 lun - ven., 9h - 16h.

Recherche
CHAUFFEUR DE CAMION
Permis classe 1 ou 3
Travail à temps partiel
Doit connaître la région de Montréal
Veuillez appeler B&G Spinning
(450) 829-2341

LES ENTREPRISES ARTISANALES M.H.
Spécialiste: Joints • Brique • Pierre
RESTAURATION
Maison antique • Cheminée
Estimation gratuite
Michel: (450) 445-4308
Cell.: (514) 893-5165

LOISELLE
Offre d'emploi:
CONTREMAÎTRE DE CHANTIER
PRINCIPALES FONCTIONS:
- Voir à exécuter et à faire exécuter toutes les activités opérationnelles selon les demandes des chargés de projets.
- Superviser et diriger les équipes de travail au niveau des opérations.
- Travailler en collaboration avec les employés de chantier et de pair avec les chargés de projets.
- Voir à ce que les activités opérationnelles soient exécutées selon les plans et les échéances préétablies.
- Rédiger des rapports journaliers et assurer le suivi des travaux.
COMPÉTENCES:
- 10 ans et plus d'expérience dans l'industrie du génie civil.
- Connaissances générales en lecture de plans et devis et arpentage.
- Être en mesure d'exécuter et de faire exécuter pratiquement toutes les tâches relatives aux activités de génie civil.
- Être capable de gérer les priorités et d'avoir une vue d'ensemble des activités de construction en cours.
- Être capable de travailler selon un cadre rigoureux.
- Faire preuve de leadership, d'initiative et d'autonomie.
- Détenir la formation de santé et sécurité sur les chantiers de construction.
SALAIRE:
- À discuter
- Poste contractuel ou permanent
Faire parvenir votre CV par fax au (450) 373-5631 ou par Internet: valerie.laroche@exc-loiselle.com
Vous pouvez également consulter notre site Internet au www.exc-loiselle.com

TRIMAC
recherche
CAMIONNEURS INDÉPENDANTS
Valleyfield, Montréal, Anjou
Nous offrons :
• Transport local et longue distance
• Taux compétitifs
• Salaire basé sur prix diesel mensuel fixe
• Entraînement rémunéré
• Bénéfices marginaux
• Dépôt direct
• Plaque d'immatriculation payée
• Cartes de diesel
Pour plus d'informations :
Valleyfield: 800-895-3554
Pointe-Claire: 800-363-5733
Anjou: 888-910-6695

Year 2003 considered excellent for the Haut-St-Laurent CLD

For the Haut-St-Laurent local development centre (CLD, centre local de développement), year 2003 was regarded as excellent on all levels of growing regional entrepreneurship, and especially as it was marked by the winds of change that blew over its mode of operation and internal management.

The CLD directors were not just a little proud of results recorded over the past 12 months, delivered to the annual general assembly of the organization, held last Thursday, March 25 at the Michèle-Archambault auditorium at Arthur-Pigeon high school in Huntingdon.

During 2003, the CLD continued the efforts of previous years toward job-creation, thanks mainly to the launch of new companies and the expansion of existing ones. Last year, some 159 direct jobs were created or maintained across the Haut-St-Laurent territory, with investments totaling \$7,829,232.

In five years, the CLD has allowed the creation or preservation of 935 jobs in the MRC, by virtue of investments amounting to \$15,328,554 throughout this period.

Although it is delighted with the figures compiled during the last 12 months, the CLD president, Alain Castagner, did not hesitate to speak of 2003 as an outstanding year for the primary mission of the organization. «The change of government last April raised some uncertainty among the members of the board of directors of the CLD and the employees. Bill 34 provided the foundations for a new regional government, in particular by envisaging the transfer to the MRC of some of the CLD's mandates and responsibilities. These local organizations look directly to the MRC for their mandates and financing,» he said in his

address to the members.

With regards to tourism development, the Circuit du Paysan celebrated its fifth birthday and revealed a new promotional image, with more than 340,000 copies in print. This concept, which continues to grow in popularity, generates more than \$1,500,000 in sales and allows people to discover the region, thanks to the participation of 112,000 member companies.

Within the framework of the provincial rural policy, the Haut-St-Laurent MRC signed a deal with the Québec ministry of economic and regional development that allows it to manage a \$850,000 subsidy over five years. In order to carry out this mandate, the MRC is working with the Haut-St-Laurent CLD, which ensures the program's follow-up.

Many efforts were made to achieve the goals of the local action plan for economy and employment, including the development of the bio-food sector through the diversification of local production and the development of the MRC's economic potential. To achieve this goal, the CLD intervened by hiring a specialized resource-person to plan local bio-food development. A discussion table was established to debate a variety of subjects relating to animal development, job-creation the problems linked to our territory.

To facilitate communications with various local, regional, provincial and international partners, the CLD used many communications and promotions tools. These tools also helped to make known the Haut-St-Laurent's strengths and advantages, as well as the various programs managed by the CLD.

By Patrice Laflamme

Translated by Denise Dawn Hubert

JOLLY TOURS LTD.

613-932-6753 • 1-800-366-6755

Reg.#2856780 Cornwall, Ontario www.jollytoursltd.com

NASHVILLE - MEMPHIS - BRANSON

MAY 21-30, 2004 10 day tour

Take a good look at this tour. Nashville and the Grand Ole Opry, Memphis and Graceland, plus Branson, the new home of country music. What a fantastic combination. Here's your chance to really see it all.

\$1329
pp/dbl.

PRINCE EDWARD ISLAND

JUNE 21-27, 2004 7 day tour

Allow us to show you this beautiful jewel of a province known as 'Abeqweit' meaning 'Cradled on the Waves'. This simple little island's beauty is a patchwork quilt of nature's colour. The variation of greens banked by the red soil is a pretty sight to behold. You will not want to leave this tranquil setting. PEI may be little in size, but it has played a big role in what Canada has become today.

\$985
pp/dbl.

ALASKA & THE CALGARY STAMPEDE

JUNE 22-JULY 11, 2004 20 day tour

Come explore what has been known as the final frontier, Alaska, Yukon & Beautiful British Columbia along with the heart of the Canadian Rockies make this a once in a life time tour. And topping it all off is the 130 mile cruise on Prince William Sound visiting 26 of Alaska's famous glaciers. Those who have taken the inside passage claim that this special cruise on Prince William Sound surpasses anything that can be seen by the cruise ships. The Calgary Stampede puts the final touches on it all.

\$3795
pp/dbl.

CANADIAN ROCKIES, WESTERN CANADA & THE CALGARY STAMPEDE

JULY 12-24, 2004 13 day tour

There is no greater show on earth than the Calgary Stampede. Excitement at it's best is the rodeo, the chuck wagon races and the grandstand show. But wait. This is just the beginning. The beauty of the Canadian Rockies is unrivaled by no where else in all the world. This is just one fantastic trip of excitement and beauty. This year for the first time we will be adding two new parks to our tour, that of Waterton and Radium Hot Springs.

\$2855
pp/dbl.

ATLANTIC CANADA

JULY 23-31, 2004 9 day tour

The maritime provinces have so much to offer, each area with it's own beauty. This tour covers all three of the Atlantic provinces. Come share the warmth of the people along with the breathtaking beauty of Canada's ocean playground.

\$1269
pp/dbl.

FOR COMPLETE LISTING OF TOURS FOR 2004 PLEASE CALL

PROJECTS FOR YOUR BUSINESS !!!

More than financing; solutions !

TOOLS TO HELP YOU

- **INVESTMENT FUND:**

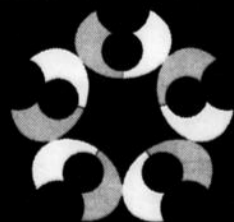
Financing help up to \$ 125 000
in the form of a loan or capital stock

- **YOUTH STRATEGY**

Personal loan ranging
from \$ 5 000 to \$ 15 000

- **MENTORING PROGRAM**

Twinning service between
entrepreneurs



CFDC

Suroit-Sud
Community Futures
Development
Corporation

Canada
Développement
Économique
Canada

HEAD OFFICE:

50 Jacques-Cartier, suite 203
Salaberry-de-Valleyfield, J6T 4R3 • (450) 370-3332

BRANCH OFFICE:

8 King, Huntingdon, J0S 1H0 • (450) 264-7060

info@sadc-suroitsud.org • www.sadc-suroitsud.org

FORD-CANADA'S #1 SELLING BRAND BRINGS YOU THE

BUILT TOUGH CUSTOM TRUCKS

*Based on Ford branded vehicle sales from manufacturers' month-end release, December 2003.

DRESS IT UP AND TAKE IT ANYWHERE



2004 Ford F-150

F-SERIES IS CANADA'S BEST SELLING PICKUP FOR 38 YEARS**

• Most capable Ford F-150 ever • Ford F-150 has the highest available payload in its class* • Best-in-Class Maximum Towing Capability* • Best-in-Class Cargo Volume* • The Quietest Pickup in its Class* • The 2004 F-150 Frame is twice as strong • Standard Equipment Includes: Tailgate Assist • Power Rear Side Windows on SuperCab models (XLT/FX4/Lariat) • Overhead Modular Rail Storage System (XLT/FX4/Lariat) • 4-Door Access on Every Model • Tailgate and Spare Tire Lock on Every Model • Pickup Rail and Tailgate Mouldings on every model • SecuriLock™ Passive Anti-Theft System • Optional Equipment Includes: Reverse-Sensing System • Power Adjustable Pedals • Power Moonroof • Power Sliding Rear Window • Rear DVD Entertainment System (SuperCrew)



2004 Ford F-250 XLT Super Duty 4x4

• 5-Speed Auto on Diesel only • Max Payload capability of 3320 lb • Optional Power Telescoping Trailer Tow Mirrors • Optional Power Adjustable Pedals • Optional Reverse-Sensing System • Optional Power Sliding Rear Window



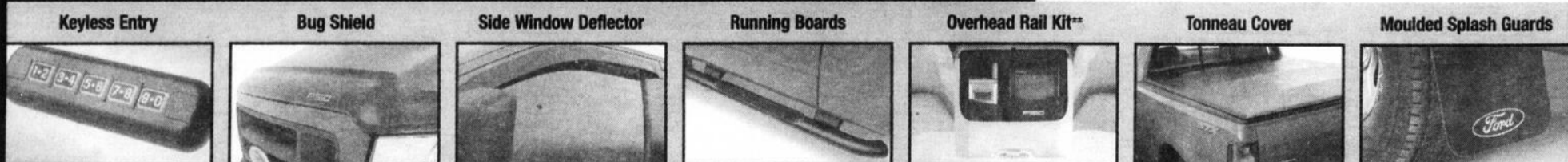
2004 Ford Ranger Edge 4x2

RESTYLED FOR 2004

• 3.0L V6 Engine • 4-Wheel ABS • Tachometer • 15" Aluminum Wheels • P235/75R15 All-Terrain Tires • Fog Lamps • 60/40 Split-Bench Seat • SecuriLock™ Anti-Theft • AM/FM/CD Player

When you purchase any new in-stock 2004 F-150, F-250, F-350 or Ranger

\$1,000 of accessories at **NO EXTRA CHARGE****
NOW GET



See Dealer for complete list of available Genuine Ford accessories

3213469-070404-m

Offer ends April 30, 2004. Hurry in and customize your truck.



Built for life in Canada

18 » April 7, 2004 » The Observer



** Based on Manufacturers' Month End Release, December 2003. * Ford F-150 has the highest available payload in its class when properly equipped. Pickups over 8500 lbs. Best-in-Class Cargo Volume and class is full-size pickups under 8500 GVWR, starting below \$45,000. The Quietest Pickup in its Class and class is full-size pickups under 8500 GVWR. † Receive \$1,000 of truck accessories at no extra charge with the purchase or lease of any new 2004 Ford Ranger, F-150, F-150 Heritage as well as F-250 and F-350 (excluding chassis cab models) delivered on or before April 30, 2004. Accessories may not be exactly as shown. Installation of accessories is included. While supplies last. ‡ Cell phone and PDA not included in Overhead Rail Kit. Limited time offer applies to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. This offer may be cancelled at any time without notice. Not all dealers may have specially equipped models in stock. See your Ford specialist for additional details.

The Huntingdon figure skating club

Twenty-five years of teaching and promoting figure skating

The Huntingdon figure skating club is celebrating its 25th anniversary this year. In a quarter of a century, the organization has allowed many young people to learn the rudiments of this winter sport and enjoy it regularly.

When in 1979, parents of the Huntingdon area gathered to teach children to ice-skate, they didn't suspect for a moment that they would provide the foundations for a group that would promote and teach this winter sport to young people. It would be four years before the club, in associating itself with Skate Canada, would take definitive form.

By the late-'70s, figure skating counted only a handful of followers in Huntingdon and the surrounding area. Then the club saw a remarkable rise as the number of young skaters started growing in the following years. Currently, there are 75 young figure skaters in Huntingdon's figure skating club. This number has remained relatively stable for the past two or three years.

«There was a drop a few years ago but I think that now, the number is maintained at the same level. Thirteen years ago, the club was at its peak with approximately 180 skaters,» says the club treasurer, Sylvie Lazure.

As in many Québec clubs, Huntingdon counts a higher proportion female figure skaters. «Of our 75 members, 90 per cent are girls,» estimates Lazure.

Over the years, the club has produced very talented and gifted figure skaters. It has seen several shine at regional and provincial competitions.

The medals and trophies the club accumulated throughout its existence are innumerable.

Colour-bearer of the Huntingdon figure skating club from 1987 to 1999, Marie-Line Daoust proved herself in several regional, provincial and even national competitions. The Ste-Barbe athlete even had the chance to take part in the Canadian championships in January 2002 in Hamilton, in the junior ice-dance category.

The 19-year-old has fond memories of her years as a figure skater with Huntingdon's club. «I will always remember shows at the end of the club's year, where I participated. I will never forget how I had to get up early, on cold mornings, to be on the ice at 6 a.m. for practices,» she recalled.

The formation of young figure skaters evolved much with passing years. Today, these athletes are supervised by qualified trainers. The club has five trainers appointed to it and several others who come to teach.

Daoust has been a trainer at the club for two years. Her partner, Luc Bougie, also teaches young figure skaters. «I feel in these kids the same passion for the sport that I lived at their age. My goal is to push these young people to aim for their highest potential,» she says.

For 25 years, hundreds of boys and girls have passed through the Huntingdon figure skating club to practice their favourite sport. According to the members of the management committee, the club intends to continue its tradition of success for many years to come. It

seems that the turnover for this sport is indeed there.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert



23rd Anniversary
APRIL 1981 - APRIL 2004
Thank You

Thanks to all our friends and customers for those 23 years together, and we celebrate it in a big way !!!

THE GREAT TABLE D'HÔTE

<p>ENTRÉES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Caesar Salad - Burgundy snails - Grand marnier pâté - Mussels with garlic butter - Fresh salad - Chef Potage <p>DESSERTS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cream caramel - House cake - Chocolate profiteroles - Opera cake <p><i>With coffee, tea or infusion</i></p>	<p>MAIN COURSES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Madagascar pepper steak - Provençales lobster tails - House rack of lamb - 12 oz. Rib steak - Surf and turf
---	--

Your choice for
\$23/person
in April only

From Wednesday to Sunday



514
Bord du Lac,
Ste-Barbe
• Reservation
373-3799

Coin
du Feu

CVR Sports



The midget girls basketball team lost the quarter finals at the Regionals against André-Lavrendreau. They played a good game and lost by only two points. The girls had a great season, 20-5.

Rugby and Track and Field practices have started. There have had a lot of people out for girls rugby. It is never too late to get involved with Track and Field, there are events for everybody.

**Paintings,
sketches & Prints
by John Ryan**




Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

Happy Easter to all!



Quillorama Huntingdon
(450) 264-3000

GM Gérard Maheu Inc.
289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
377-1420

Moulées Feeds
DUNDEE
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970

UNIPRIX
Dion, Durand & Ass.
72, Châteauguay St.
Huntingdon
Tél.: (450) 264- 5347
Fax: (450) 264-3174

Ameublement Maheu Inc.
Furniture
Accessories
Home Appliances
Accent
Denis Castagnier, Director
478, Chemin St-Louis
Saint-Etienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303

GÉRALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
• residential • commercial • industrial
FREE ESTIMATE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS

Himbeault Gibier enr.
377-1128
Raymond Himbeault
owner
134 Principale
St-Stanislas de Kostka

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
264-6101

IGA
MARCHÉ ROBERT PLOUFFE inc.
Tél.: 264-2909
2195 Ridge
Huntingdon

Quatre-vingt dix jeunes patineurs et patineuses donnent un spectacle éblouissant

Patrice Laflamme

Le club de patinage artistique de Huntingdon a souligné de façon grandiose ses 25 ans d'existence avec une revue sur glace qui a donné lieu à des performances pour le moins éblouissantes et à des moments fort émouvants.

Pour ce spectacle intitulé «25 ans...ça se fête», quelque 90 jeunes patineurs et patineuses en ont mis plein les yeux aux nombreux spectateurs qui se sont présentés à l'aréna interrégional de Huntingdon le week-end dernier. Ces jeunes athlètes ont su donner le meilleur d'eux-mêmes lors de leurs prestations sur la patinoire.

À travers 25 numéros soigneusement montés, les participants ont démontré leur savoir-faire sur des thèmes variés comme «Jeunesse d'aujourd'hui», «Rêves d'enfants», «Voyage dans l'espace» et «Soirée country». Marie-Ève Roy, Mali-Maude Navia, Annabelle Parisien, Chloé

Galipeau, Julie Latour, Audrey-Maude Parisien, Gabriel Charland, Karine Daoust et Marie-Ève Roy ont pour leur part offert de brillantes prestations en solo.

Pour les besoins d'un numéro spécial, le CPA a fait appel à d'anciens patineurs et patineuses qui en ont fait partie depuis 1979. Vingt-cinq d'entre eux ont répondu à l'invitation du club et ont rechaussé les patins pour leur grand plaisir et celui du public.

Certaines autres parties du spectacle ont permis de faire un petit voyage dans le passé avec un clin d'œil aux cinq ans et aux dix ans d'histoire du CPA. Pour clore le tout, 26 patineurs et patineuses se sont réunis sur la glace pour commémorer le 25e anniversaire de fondation du club, dans une chorégraphie signée Donna Griffith.

Le CPA de Huntingdon a perpétué la tradition en mettant en évidence plusieurs patineurs et patineuses qui se sont signalés



Pour ce spectacle intitulé «25 ans...ça se fête», quelque 90 jeunes patineurs et patineuses en ont mis plein les yeux aux nombreux spectateurs qui se sont présentés à l'aréna interrégional de Huntingdon le week-end dernier. (photo P.L.)

Veillez prendre note qu'en raison du Congé de Pâques les bureaux de La SOURCE de Haut-Saint-Laurent seront FERMÉS LE LUNDI 12 AVRIL, 2004

L'heure de tombée pour la publicité dans l'édition du 14 avril sera le vendredi 9 avril à 16h.

Joyeuses Pâques

La direction

3212905-070404-4

au cours de la saison 2003-2004. Lors des deux représentations, plusieurs commanditaires ont eu l'insigne honneur de rendre hommage à dix-huit athlètes. Ceux et celles qui ont décroché des médailles lors de différentes compétitions auxquelles ils ont pris part durant la saison ont aussi été présentés à la foule qui les ont chaude-

ment applaudis.

Comme par les années passées, les amateurs de patinage artistique ont assisté en très grand nombre à cette revue sur glace annuelle. Quelque 700 personnes ont envahi les gradins de l'amphithéâtre pour les deux représentations données samedi soir et dimanche après-midi.

Aux championnats collégiaux, universitaires et ouverts du Québec

Quatre médailles pour des haltérophiles du Haut Saint-Laurent

Les haltérophiles du Haut Saint-Laurent ne cessent de se distinguer lors des compétitions importantes dans lesquelles

ils prennent part. Quatre d'entre eux se sont particulièrement signalés lors des championnats collégiaux, universitaires et ouverts du Québec qui se sont déroulées le 27 mars dernier à Cap-de-la-Madeleine.

Annie Moniqui, Valérie et Luc Lefebvre ainsi que Lucie Gascon ont décroché chacun une médaille à cette compétition provinciale. En plus d'une place sur le podium, trois d'entre eux ont réussi à se qualifier pour les championnats canadiens d'haltérophile qui seront présentés cette année à Valleyfield.

Dans la catégorie des 53 kg chez les filles, Annie Moniqui a pris le deuxième rang, tout juste derrière la grande gagnante, Marie-Lou Dozois. La jeune fille de Godmanchester a levé un total de 137,5 kg pour décrocher la médaille d'or.

Toujours du côté féminin, Valérie Lefebvre a donné des sueurs froides à sa rivale Maryse Turcotte en se classant en deuxième place dans la division des 58 kg. L'athlète de Godmanchester a obtenu un cumulatif de 150 kg, soit 65 kg à l'arraché et 85 kg à l'épaulé-jeté, ce qui lui a permis de se hisser tout juste derrière la championne. «Valérie n'était vraiment pas loin de Maryse Turcotte, fait valoir l'entraîneur-chef du club Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffellato, bien fier de sa jeune protégée. Avec 150 kg, elle a obtenu son meilleur total à vie. Pour une fille de treize ans, c'est remarquable.»

Même si elle était toute fin seule dans la catégorie, Lucie Gascon s'est emparée de la médaille d'or. La jeune Anicetoise a soulevé 155 kg, 70 kg à l'arraché et 85 kg à l'épaulé-jeté, pour remporter le titre chez les 75 kg et plus.

Au niveau des hommes, Luc Lefebvre de Godmanchester a décroché une médaille dans la classe des 105 kg et plus. Le vétéran leveur a enregistré 125 kg à l'arraché et 160 kg à l'épaulé-jeté pour une marque de 285 kg. «Dans le cas de Luc, il faut parler d'une excellente performance parce qu'il a fait dix kg de plus que les standards requis pour les championnats canadiens», estime M. Zuffellato.

À l'issue de cette compétition, trois de ces quatre leveurs ont obtenu chacun leur laissez-passer pour les championnats canadiens qui auront lieu à Valleyfield en juin prochain. Il s'agit d'Annie Moniqui, de Valérie et de Luc Lefebvre.

Joyeuses Pâques

Quillorama Huntingdon
(450) 264-3000

UNIPRIX
Dion, Durand & Ass.
72, rue Châteauguay
Huntingdon
Tél.: (450) 264-5347
Fax: (450) 264-3174

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
• résidentiel • commercial • industriel
ESTIMATION GRATUITE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
264-6101

Michel Guindon
Josée Caza
70 CHATEAUGUAY
HUNTINGDON
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown
264-9532 829-3001

GM Gérard Maheu inc.
289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
377-1420

Moulées Feeds
DUNDEE
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970

Ameublement Maheu Inc.
Meubles Accessoires Electroménagers
Accent
Denis Castagnier, Directeur
478, Chemin St-Louis
Saint-Etienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303

Himbeault Gibier enr.
377-1128
134 Principale
St-Stanislas de Kostka
Raymond Himbeault propriétaire

IGA
MARCHÉ ROBERT PLOUFFE inc.
Tél.: 264-2909
2195 Ridge
Huntingdon

20 » 7 avril 2004 » La Source
3214032-070404-4